



**Las versiones francesas de *Five Fall into Adventure* (Enid Blyton, 1950): entre traducción, manipulación y adaptación.**

**Trabajo de Fin de Grado de Traducción e Interpretación.**

**Autora: Carmen Gómez-Elvira Rodríguez**

**Director: José Luis Aja Sánchez**

**Grado en Traducción e Interpretación.**

**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.**

**7 de mayo de 2020**



## Índice

|   |    |
|---|----|
| 1. Introducción.....  | 3  |
| 1.1. Objetivos del presente trabajo.....  | 3  |
| 2. Enid Blyton. Rasgos generales de <i>The Famous Five</i> .....  | 4  |
| 3. <i>The Famous Five</i> en Francia.....   | 5  |
| 4. El caso de <i>Le Club des cinq et les gitans</i> . Ediciones.....  | 7  |
| 5. Metodología.....   | 9  |
| 6. Marco teórico.....   | 9  |
| 6.1. Adaptación.....  | 10 |
| 6.2. Domesticación.....   | 12 |
| 6.3. Culturemas.....  | 13 |
| 7. La estrategia de trabajo seguida por el traductor.....   | 16 |
| 7.1. Procesos de adaptación.....  | 17 |
| 7.1.1. Omisiones.....   | 17 |
| 7.1.1.1. Omisiones en los diálogos que afectan a la percepción de los<br>personajes a través de las traducciones por parte del<br>lector..... | 17 |
| 7.1.1.2. Omisiones que adaptan el libro a un público actual.....  | 19 |
| 7.1.1.3. Omisiones para solventar los problemas de traducción que<br>plantean los culturemas.....   | 26 |
| 7.1.1.4. Omisiones que simplifican o suavizan las frases originales.....  | 28 |
| 7.1.2. Adiciones.....   | 29 |
| 7.1.2.1. Adiciones que afectan a la percepción de los personajes a<br>través de las traducciones por parte del lector.....                    | 29 |
| 7.1.2.2. Adiciones que adaptan el libro a un público actual.....  | 32 |
| 7.1.2.3. Adiciones para solventar los problemas de traducción que<br>plantean los culturemas.....   | 36 |
| 7.1.2.4. Adiciones para suavizar el efecto de las frases originales.....  | 37 |
| 7.1.2.5. Conclusiones a la adición y a la supresión.....  | 37 |
| 7.2. Procesos de domesticación. Tratamiento de culturemas/realia.....   | 37 |
| 8. Conclusiones.....  | 40 |
| 9. Bibliografía.....  | 45 |
| 10. Anexos.....   | 47 |

## **1. Introducción**

### **1.1. Objetivos del presente trabajo**

Enid Blyton (1897-1968) es una autora prolífica que cautivó al público infantil de su época y cuyas obras perduran en el tiempo y siguen fascinando a los jóvenes lectores generación tras generación. Entre las numerosas colecciones que publicó, *The Famous Five* es una de las más conocidas. Blyton crea con esta serie un universo lleno de aventuras que tiene como protagonistas a cuatro niños y en el que se unen el misterio y la vida cotidiana inglesa. La primera novela de esta serie, *Five on a Treasure Island*, fue publicada en 1942. A este título le seguirán otros veinte, todos con una trama distinta pero estrechamente relacionados en la temática y en el desarrollo de la historia.

Desde que se publicaron las primeras traducciones de sus obras, estas han tenido una gran acogida en todo el mundo. En particular, *The Famous Five* es una serie que, como analizaremos más adelante, ha sido reeditada y relanzada por diferentes editoriales en numerosas ocasiones. Esto obedece a varios criterios, como la necesidad de actualizar el lenguaje o de modernizar la presentación de los libros. Nuestro interés en la acogida de la serie en Francia nos ha llevado a estudiar la recepción de la obra de Enid Blyton en este país a través de una de sus obras, *Le Club des cinq et les gitans* (*Five Fall into Adventure* en la versión original). Como analizaremos, las novelas de Blyton se caracterizan por una serie de elementos que hacen únicas sus historias, al mismo tiempo que polémicas. Elementos como la cultura inglesa, la corrección política y el lenguaje infantil son los que nos han llevado a reflexionar sobre la postura traductológica desde la que los traductores franceses han abordado los libros de Blyton.

En consecuencia, nos proponemos, en primer lugar, mostrar una perspectiva global sobre la recepción de la obra en Francia, teniendo en cuenta, en la medida de lo posible, el número de ediciones y traducciones publicadas desde la aparición del libro. De esta manera, podremos tener una visión de conjunto de la evolución que ha seguido *Le Club des cinq et les gitans* y podremos reflexionar sobre su impacto en este país y sobre las causas que han podido motivar dicha trayectoria.

En segundo lugar, hemos escogido la primera traducción de *Five Fall into Adventure* al francés con la intención de analizar la estrategia de traducción seguida. Al leer la versión de 1960, nos llamó la atención la gran cantidad de modificaciones que había con respecto al original. Esta ha sido nuestra motivación para estudiar, por medio de una clasificación de los cambios realizados y de un estudio empírico, posibles estrategias de adaptación que nos permitan entender el tipo de traducción al que tuvieron

acceso los lectores franceses. Además, con el objetivo de conocer la recepción completa de la obra, dedicamos un capítulo del trabajo al estudio de las traducciones publicadas desde la primera edición francesa. Es la complejidad de los datos recogidos en este estudio la que nos ha llevado a añadir a esta comparativa una segunda versión francesa, la publicada en 2019, traducida por Rosalind Elland-Goldsmith y titulada *Le Club des Cinq pris au piège*. Con la selección de dos traducciones francesas tan separadas en el tiempo, nos proponemos comprobar la vigencia del texto original y los posibles cambios que ha experimentado a lo largo de la historia ya sea por el paso del tiempo o por motivos de corrección política. Solo el cambio de título en la versión de 2019 nos da una idea de las modificaciones que se han podido realizar para actualizar la obra. Por diferentes motivos, Enid Blyton es una autora sometida a una revisión en los últimos años, por lo que consideramos interesante poder ofrecer una visión de lo que ha sido la evolución traductológica de la obra tras años de cambios en la concepción de la literatura infantil y de la sociedad.

En último lugar, con la comparación de estas dos traducciones también queremos reflexionar sobre la posibilidad de que exista una tendencia de las traducciones francesas a la adaptación de elementos culturales y a los procesos de domesticación. A través del marco teórico definiremos aquellos conceptos traductológicos que puedan obedecer a esta tendencia y abordaremos cuestiones como la identidad traductológica francesa, sobre todo, en el ámbito de la traducción literaria infantil y juvenil. *Le Club des cinq et les gitans* es la obra idónea, puesto que está repleta de elementos culturales, ideológicos y sociales que necesariamente plantean un problema de traducción. Además, el análisis de la traducción de 2019, la más reciente y cercana al público infantil actual, nos permitirá estudiar si dicha tendencia continúa o si el punto de vista traductológico con respecto a la serie ha cambiado.

## **2. Enid Blyton. Rasgos generales de *The Famous Five***

Enid Mary Blyton nació el 11 de agosto de 1897. Era la mayor de tres hermanos y tuvo una relación muy cercana con su padre. Juntos daban largos paseos, cuidaban el jardín y hablaban de literatura y música. No obstante, la relación con su madre no fue tan buena, ya que esta no veía con buenos ojos estas actividades y pensaba que Enid debía ayudar más con las tareas de la casa. Tuvo una infancia feliz hasta la separación de sus padres, y el abandono de su padre fue visto por Blyton como un «rechazo personal por parte de él» (Bensoussane, s.f.). Este acontecimiento supuso un cambio en el carácter de

la autora, que se refugió en la escritura, para descontento de su madre, que no aprobaba esta afición que había desarrollado.

A pesar de la desaprobación de su familia, Blyton persistió en su deseo de llegar a ser escritora y empezó a escribir poemas que enviaba a diferentes revistas para intentar que fueran publicados. Más tarde, decidió formarse como profesora «para estar en contacto con los niños para los que quería escribir y para estudiarlos y conocer sus gustos» (Bensoussane, s.f.).

Empezó a tener éxito como escritora a principios de los años 1920 y, desde entonces, sus obras no han caído en el olvido. Es la autora de colecciones tan famosas como *Los Cinco*, *Las torres de Malory* o *Los siete secretos*. Sus obras se caracterizan por un ambiente infantil, aventurero y repleto de referencias culturales. Desde un punto de vista lingüístico, predominan las descripciones y los diálogos marcados por un lenguaje y vocabulario sencillos. «A lo largo de su vida publicó 762 obras dirigidas al público infantil y sus títulos se han traducido a 40 idiomas» (López, 2018). No obstante, la prensa de la época criticó que la estructura de sus novelas era demasiado simple y que sus historias eran muy repetitivas.

A pesar de esta consideración, lo cierto es que *Los Cinco* es una serie que sigue cautivando a los jóvenes lectores. Como indica Cantó, «uno de los encantos de Los Cinco es que cada libro era como volver a casa» (Cantó, 2017). Cada título de la serie presenta una historia diferente, pero todas mantienen la misma esencia aventurera. La primera novela, *Five on a Treasure Island*, fue publicada en 1942. A este le siguieron otros muchos títulos como el que es objeto de nuestro trabajo. *Five Fall into Adventure* se publicó en 1950 y cuenta cómo Anne, Julian y Dick pasan dos semanas en Kirrin con George, mientras los padres de esta están de vacaciones. Los cinco conocerán a Jo, una gitana involucrada en un plan de secuestro de George con el fin de obtener unos documentos importantes de su padre y que más tarde ayudará a Anne, Julian y Dick a rescatar a su prima.

La serie se caracteriza por sus valores clásicos y la sencillez de sus historias mezclada con aventuras llenas de misterio; asimismo, se trata de una colección que en la actualidad sigue cosechando un gran éxito mundial.

### **3. *The Famous Five* en Francia**

Según la plataforma *Index Translationum* de la UNESCO, Enid Blyton es actualmente la cuarta autora más traducida en el mundo, detrás de Agatha Christie, Julio Verne y William Shakespeare (UNESCO, Index Translationum, 2020). Además, según

las estadísticas de esta plataforma, Enid Blyton es la tercera autora más traducida en Francia (UNESCO, Index Translationum, 2020).

Para tratar, en concreto, la cuestión de la recepción de *The Famous Five* en Francia nos hemos apoyado en el trabajo de Clara Céline Pfammatter, titulado *The Famous Five : Analyse comparative de deux traductions du livre Five On Finniston Farm, d'Enid Blyton* (Pfammatter, 2011), dado que dicho trabajo hace un repaso muy preciso del recorrido de *Los Cinco* en Francia.

En cuanto a la llegada de *Los Cinco* a Francia, Clara Pfammatter señala que, aunque la serie debutó en 1942, hubo que esperar hasta 1955 para que se tradujera al francés. De la mano de la colección Ségur-Fleuriot, se publicó una primera novela titulada *Le Club des Cinq*. Como explica Pfammatter, la editorial francesa no siguió el orden original de la serie, puesto que este primer libro pertenece en realidad al segundo tomo de la colección inglesa. La novela se caracteriza por una traducción libre, sobre todo al final de la historia, donde la traductora, Hélène Commin, «añade un pasaje en el que se habla de la creación solemne del Club en una ceremonia organizada por los niños»<sup>1</sup> (Pfammatter, 2011, pág. 12). A este respecto, Clara Pfammatter resalta algo interesante, que es la referencia a los cinco como un club. La versión francesa es la única que habla de un club, puesto que «jamás se ha mencionado un club oficial en la versión inglesa» (Pfammatter, 2011, pág. 12). En otras lenguas, añade la autora del trabajo, se habla simplemente de los cinco, como en la traducción española (*Los Cinco*), o de los cinco amigos, como en la traducción alemana (*Fünf Freunde*). No obstante, la colección publicada en España por la editorial Juventud incluye en la tercera página del libro un dibujo del grupo con la leyenda «el Club de los Cinco».

La colección tiene un éxito inmediato en Francia, continúa explicando Pfammatter, por lo que se publica toda la serie. A partir de 1958 es la editorial Hachette la que se encarga de las publicaciones y recopila los libros en su colección *Nouvelle bibliothèque rose*. Lo que caracteriza a esta serie es la publicación de varios tomos cada año y el hecho de que no se respeta el orden original. Claude Voilier es la traductora encargada de las versiones francesas en 1963 y 1964 y más tarde «retomará la serie de 1971 a 1985» (Pfammatter, 2011, pág. 6). Asimismo, cabe destacar que, después del fallecimiento de Blyton, Claude Voilier publicará una extensión de la serie que, aunque considerada inferior al estilo de la autora, gozará de un buen recibimiento en Francia.

---

<sup>1</sup> Las traducciones de las citas de Pfammatter son de la autora del presente trabajo.

En lo que respecta a la evolución de los libros tanto en forma como en contenido, Clara Pfammatter señala que Hachette reedita con mucha rapidez las versiones francesas. A modo de justificación, Pfammatter habla de las modificaciones en las ilustraciones, «que evolucionan con el tiempo para actualizar así a *Los Cinco*» (Pfammatter, 2011, pág. 13). Asimismo, en el año 2000, la editorial reactualiza varias de sus bibliotecas y hace modificaciones en el color del papel y en el estilo de los dibujos que aparecen al final de algunas páginas o al final de cada capítulo. Como indica Pfammatter y como hemos podido comprobar al redactar la parte empírica de nuestro trabajo, esta nueva actualización de las versiones francesas también afecta al tiempo verbal utilizado, pues se cambia el pasado por el presente; atañe a los diálogos, que son adaptados y sufren una reducción y al lenguaje, que es mucho más actual y menos rebuscado. Hablamos, por lo tanto, de un «empobrecimiento del lenguaje», como lo denomina Pfammatter (Pfammatter, 2011, pág. 13), que podría tener como razón de ser el deseo de llegar mejor al público infantil francés.

De igual manera, Pfammatter hace referencia a otro tipo de modificaciones que también hemos podido comprobar en la parte comparativa de nuestro trabajo. Hachette opta por la eliminación o reorientación de aquellos elementos sexistas, racistas y sociales que no tienen cabida en la actualidad. A la intención de renovar los libros desde un punto de vista social y cultural se le une la necesidad de actualizar y reeditar la serie de *Los Cinco* debido a que «cada año se suelen vender en todo el mundo alrededor de un millón de libros de *Los Cinco*» (Pfammatter, 2011, pág. 13).

Por último, conviene mencionar otros formatos en los que la serie ha sido presentada en Francia. A modo de resumen, Pfammatter destaca la emisión desde 2008 de *Club des Cinq : Nouvelles Enquêtes*, por parte de France Télévisions, y la publicación en 2009 de *La Grande énigme du Club des Cinq (The Famous Five's Survival Guide* en inglés), una especie de búsqueda del tesoro mediante la que el joven lector puede ayudar a los cinco protagonistas a resolver un misterio.

Por lo tanto, podemos decir que *Los Cinco* no solo tuvo en su momento una buena acogida en Francia, sino que continúa estando a la orden del día y continúa reinventándose en este país.

#### **4. El caso de *Le Club des cinq et les gitans*. Ediciones**

En este apartado hemos analizado la recepción que ha tenido *Le Club des cinq et les gitans* en Francia desde su primera edición en 1960. Para ello hemos utilizado las siguientes fuentes documentales:

- a) WorldCat: <https://www.worldcat.org/>
- b) Bibliothèque Nationale de France:  
<https://catalogue.bnf.fr/recherche-avancee.do?pageRech=rav>
- c) Index Translationum: <http://www.unesco.org/xtrans/>
- d) Iberlibro: [https://www.iberlibro.com/?&cm\\_mmc=ggl-\\_-NEW\\_ES-Branded-\\_-naa-\\_-naa&gclid=Cj0KCQiA\\_4jgBRDhARIsADezXciVCHsyIO-bqSJExx4Zywd2suR6fgUY8VRRXH74jvUZWRIOXyQJoCoaAnEFEALw\\_wB](https://www.iberlibro.com/?&cm_mmc=ggl-_-NEW_ES-Branded-_-naa-_-naa&gclid=Cj0KCQiA_4jgBRDhARIsADezXciVCHsyIO-bqSJExx4Zywd2suR6fgUY8VRRXH74jvUZWRIOXyQJoCoaAnEFEALw_wB)
- e) Abebooks: <https://www.abebooks.fr/>

Por un lado, hemos podido comprobar que la obra se caracteriza por la gran cantidad de ediciones sin apenas haber margen entre las fechas de publicación. Esto se debe, como mencionamos anteriormente, a la gran acogida que tuvo el libro.

Por otro lado, a pesar de la precisión de las fuentes consultadas, la ausencia del nombre del traductor en la primera versión ha supuesto un obstáculo a la hora de clasificar las traducciones. Sí conocemos el nombre de la traductora de la versión de 2019, que es Rosalind Elland-Goldsmith. No obstante, desconocemos el nombre del traductor para los títulos publicados entre 1960 y 2012. Como vemos en el cuadro de recepción, están registradas una gran cantidad de publicaciones en este periodo, por lo que resulta muy difícil saber con exactitud cuáles son nuevas traducciones y cuáles son reediciones. Fuentes como *WorldCat* o la *Bibliothèque Nationale de France* indican que algunos títulos son facsímiles de la versión de 1960, este es el caso, por ejemplo, de la versión de 1974 y de 1975. El hecho de que hubiera una necesidad de relanzar las obras cada poco tiempo con modificaciones en la presentación y en las ilustraciones nos podría llevar a pensar que las obras con muy poco margen de publicación entre sí podrían ser simplemente reediciones, y no nuevas traducciones o bien traducciones revisadas.

Así, puesto que una comparación textual exhaustiva de todas las versiones sobrepasaría los límites de este trabajo, nos hemos propuesto analizar el texto de la primera y de la última versión publicadas, al ser los títulos con más lejanía en el tiempo y, por lo tanto, más susceptibles de presentar diferencias notables. Con esta elección queremos estudiar si nos encontramos ante la misma versión, o si la traducción de 2019 se caracteriza por un proceso de reescritura que obedece, quizá, a un cambio de estrategia del traductor, a la necesidad de actualizar la historia desde un punto de vista social y/o a la necesidad de adaptarse a un público infantil/juvenil inevitablemente diferente al de 1960. Por otra parte, al elegir dos obras tan separadas en el tiempo podemos comprobar

si la forma de traducir en Francia ha cambiado o no. Se podría dar el caso de que, a pesar de las modificaciones ideológicas y sociales oportunas, la acogida de textos extranjeros y las estrategias de traducción predominantes fueran las mismas, o se podría dar el caso de que la perspectiva traductológica y la relación con las obras extranjeras hubieran cambiado significativamente.

A continuación mostramos el cuadro de recepción de *Five Fall into Adventure*, según la documentación realizada:

| <b>La recepción de Enid Blyton, <i>Five Fall into Adventure</i> (1950) en Francia</b> |               |                  |                             |   |                               |
|---|---------------|------------------|-----------------------------|---|-------------------------------|
| <b>Título</b>   | <b>Ciudad</b> | <b>Editorial</b> | <b>Fecha de publicación</b> | <b>Observaciones</b>                                | <b>Traductor</b>              |
| <i>Le Club des cinq et les gitans</i>   | París         | Hachette         | 1960                        | Ilustraciones de Jeanne Hives                       | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1962                        |   | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1974                        |   | No consta                     |
|   | París         | France Loisir    | 1976                        |   | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1975                        | Ilustraciones blanco y negro                        | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1976                        |   | No consta                     |
|   | Genève        | Edito-service    | 1982                        | Edición ilustrada                                   | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1983                        |   | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1989                        | Coll. Bibliothèque rose                             | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1992                        | Coll. Bibliothèque rose                             | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1993                        | Coll. Bibliothèque rose                             | No consta                     |
|   | París         | Hachette         | 1999                        | Coll. Bibliothèque rose                             | No consta                     |
|   |               |                  |                             | 2000  | Ilustraciones de Jean Sidobre |
|   | París         | Hachette         | 2011                        | Ilustraciones de Jeanne Hives<br>Edición facsimilar |                               |
| <i>Le Club des Cinq pris au piège</i>   | Vanves        | Hachette         | 2012                        |   | Rosalind Elland- Goldsmith    |
| <i>Le Club des Cinq pris au piège</i>   | Vanves        | Hachette         | 2019                        | Ilustraciones de Auren                              | Rosalind Elland- Goldsmith    |

## 5. Metodología

La metodología que vamos a seguir en el capítulo empírico ha consistido en la lectura y cotejo con el original inglés de las dos versiones francesas analizadas. La comparación de los tres textos nos ha permitido elaborar el corpus que analizamos a continuación, limitado por la extensión de este Trabajo de Fin de Grado. En los anexos recopilamos el material que hemos desechado para este análisis por falta de espacio.

## **6. Marco teórico**

Como introducción al análisis empírico que hemos realizado, y para poder establecer una relación entre teoría y práctica, nos proponemos tratar los conceptos de *adaptación*, *domesticación* y *culturemas*, ya que desempeñan un papel importante en las traducciones francesas y son imprescindibles para comprender la estrategia seguida por el traductor.

### **6.1. Adaptación**

La adaptación es uno de los conceptos traductológicos que genera más debate por la dificultad que conlleva su definición y, como señala Y. Gambier en su libro *Adaptation : une ambiguïté à interroger* (Gambier, 1992), esta dificultad se agrava al haber una tendencia a la definición desde un punto de vista ideológico y cultural de cada lengua.

Debido a que el debate también se centra en la consideración o no de la adaptación como una forma de traducción, en los textos académicos aparece presentada en oposición al término *traducción*. Para Gambier, la traducción es la reproducción literal del original, mientras que la adaptación lleva a cabo un trabajo más libre que pretende acercar el texto al lector receptor y, por lo tanto, se permiten más licencias de cambios y más libertad de actuación. Por su parte, Mónica Domínguez presenta en su tesis doctoral una clasificación de los distintos tipos de traducción y define la adaptación como una forma de traducir en la que «no existen reparos a la hora de manipular y modificar el original» (Domínguez, 2008, pág. 68). En general los estudios académicos tratan esta cuestión desde la dicotomía literalidad-dinamismo. En su libro, Gambier considera que la literalidad hace referencia a una traducción al pie de la letra para evitar malentendidos, se trata de una traducción en la que los límites están muy claros. Sin embargo, una traducción dinámica tiene en cuenta la intención del interlocutor y prima la eficacia de la comunicación.

Con este planteamiento llegamos a la siguiente pregunta: ¿qué papel tiene el público receptor? Inevitablemente se estudia esta cuestión porque, como señala Gambier, la diferencia entre la traducción y la adaptación está en dónde se pone el énfasis: en el TO (literalidad) o en el TM (libertad) (Gambier, 1992). Gambier explica que la adaptación

tiene el objetivo de producir el mismo efecto del original en el receptor del TM, es decir, mediante la adaptación se modifican una serie de elementos para que la traducción se vea como el original. Ciertamente esta perspectiva ayuda a conseguir que el lector comprenda el texto. Posibilita, asimismo, que el producto final no parezca una traducción y, como señala el autor, que no se note que ha habido una transferencia. En relación con esta idea, G. Bastin defiende que, mientras que la traducción se queda en el significado, la adaptación contempla el propósito del original y pretende plasmar la intención del autor en la traducción (Bastin, 2001). Por lo tanto, se podría decir que ambas persiguen la fidelidad al original, la traducción, centrada en el significado, y la adaptación, centrada en la intención del autor.

No obstante, es cierto que esta afirmación lleva a cuestionarnos hasta qué punto es legítima una adaptación. Se conocen casos de traducciones que parecen obras completamente nuevas y originales debido a la gran cantidad de cambios realizados. Desde un punto de vista general las opiniones académicas son muy diversas. Por ejemplo, Domínguez recopila varias de estas opiniones, entre las que se encuentra la de Klingberg, que considera que no se deben mantener en una traducción literaria referencias culturales del TO que imposibiliten la comprensión del lector meta; o la de Lefevre, para quien el traductor fiel es «conservador, respetuoso con la ideología y la poética dominante [...]», mientras que el «traductor atrevido es subversivo, rebelde ante la ideología predominante, y propone una nueva poética modernizando el texto y adaptándolo a la cultura de llegada» (Domínguez, 2008, pág. 96).

Puesto que *Los Cinco* se enmarca dentro de la literatura infantil y juvenil, conviene hablar del debate en torno a la adaptación teniendo en cuenta las particularidades de este género: Domínguez explica en profundidad las características de la literatura infantil y juvenil, en la que «el lenguaje se ajusta a la supuesta capacidad del niño o joven» y, por lo tanto, «tiende a simplificarse en este sentido» (Domínguez, 2008, pág. 13). Como indica la autora, esta necesidad de simplificar no impide la adquisición de nuevos conocimientos, puesto que, como explica Nitsa Ben-Ari, se intenta «enriquecer el vocabulario del lector introduciendo palabras que desconozca» (Domínguez, 2008, pág. 13). Podríamos decir, entonces, que se trata de buscar el equilibrio entre ambos aspectos.

Al hablar de los motivos que pueden justificar la adaptación, Domínguez cita a Shavit, académico que subraya dos reglas básicas de la traducción literaria infantil y juvenil, que son la «finalidad pedagógica y la adaptación a la capacidad de comprensión del niño» (Domínguez, 2008, pág. 241). Esta idea justificaría los procedimientos de

adaptación que enumera Bastin y que aparecen en *Los Cinco*: la expansión, la equivalencia situacional y la actualización, entre otros. Además, Bastin añade que estos procedimientos pueden ser locales o globales (Bastin, 2001). El procedimiento global consiste en la adaptación de todo el texto, de manera que el traductor mantiene continuamente la decisión de adaptar todo aquello que considere oportuno y, así, construye una estrategia coherente. Este procedimiento es el que aparece, por ejemplo, en *Los Cinco*, ya que hay una coherencia en las omisiones, adiciones y transformaciones de la historia.

Sin embargo, aunque parece legítima la adaptación desde este punto de vista porque vela por la comprensión y comodidad del lector, Gambier se pregunta hasta qué punto es productivo y de qué sirve una traducción que anula las diferencias y las distancias. El autor, al igual que muchos otros académicos, se cuestiona los beneficios de un libro que elimina lo extranjero e impide que los más jóvenes se enriquezcan del conocimiento de otras culturas y costumbres (Gambier, 1992).

Por último, no podemos olvidar que, como indica Brisset, la traducción clásica francesa es por naturaleza «adaptatrice, naturalisante et ethnocentrique» (Brisset, 1990, pág. 13), es decir, el concepto de adaptación está más aceptado y asimilado que en otras lenguas.

## **6.2. Domesticación**

El concepto de la domesticación también se estudia y analiza en oposición a otro concepto, el de la extranjerización. Al igual que con la adaptación, existen diversas opiniones académicas sobre esta técnica traductológica. Como indica José Luis Aja, para Venuti existen dos posturas desde las que enfrentarse al TO: «o se produce un acercamiento del texto a la cultura meta o un alejamiento del texto con respecto a la lengua original» (Aja, 2019, pág. 142). Así, continúa explicando, hablamos de un proceso de domesticación si hay un acercamiento al TM y de un proceso de extranjerización si el acercamiento es hacia el TO. Venuti reinterpreta, a través del binomio domesticación vs extranjerización, una dicotomía entre proximidad y alejamiento que tiene como punto de partida el pensamiento de Schleiermacher en 1813 (*Sobre los diferentes métodos de traducir*). Nida actualiza el concepto con su defensa de la traducción dinámica como la forma más natural de expresión en la lengua de llegada (Nida, 1964, págs. 165-192).

Ante esta dicotomía, ¿de qué depende la decisión de decantarse por un proceso o por otro? Depende de la perspectiva del traductor y de su relación con el lector meta. Es decir, el mismo texto puede dar lugar a una traducción domesticada o extranjerizada, ya

que es el traductor quien decide. Un traductor con tendencia a la domesticación querrá acercar el texto a su lector receptor pues considerará que las diferencias culturales y sociales que aparecen en el texto imposibilitarán la comprensión del lector meta, acostumbrado a su cultura y a un estilo concreto de texto. Así, mediante la domesticación, evitará el riesgo de que el lector, aburrido por la falta de fluidez y de rapidez en la lectura, se canse y deje de leer. Por el contrario, un traductor con tendencia a la extranjerización se acercará al TO y mantendrá las diferencias culturales y sociales pues, desde su punto de vista, es bueno mantener estas diferencias que permiten al lector meta abrir la mente, conocer otros sistemas culturales y mirar más allá de lo que considera convencional. De esta manera, mientras que el texto domesticado eliminará todos los rasgos extranjeros o los cambiará por equivalentes de la cultura de llegada, el texto extranjerizado los conservará.

De nuevo, como ocurría con el concepto de la adaptación, el papel del lector es crucial. José Luis Aja señala que la cuestión es quién hace el esfuerzo: ¿el traductor por acercar el texto al lector o el lector por entender el texto? Se podría decir que se trata de una cuestión que no admite una respuesta correcta y otra errónea, puesto que hay opiniones muy dispares: algunos abogan por la defensa y cuidado del lector y otros creen en la capacidad del lector para adaptarse a nuevos sistemas.

Asimismo, el binomio domesticación-extranjerización está muy relacionado con la cultura, pensamiento e historia de cada lengua. Según Aja, es un «claro síntoma de la relación que cada país y cada lengua tienen con la cultura» (Aja, 2019, pág. 142). Como hemos señalado en el apartado anterior, en Francia se produce cierta tendencia a la naturalización y a la defensa firme de la lengua y culturas autóctonas. Esta tendencia ya ha sido descrita por la traductología francesa en numerosas ocasiones, sobre todo desde una perspectiva histórica. Nos remitimos aquí, de forma sintética, a las ideas de Georges Mounin sobre las versiones francesas de los clásicos grecolatinos durante los siglos XVII y XVIII que, en su opinión, merecían la calificación de «bellas infieles» por su tendencia a la adaptación y por su inclinación a los gustos del lector en lengua meta (Mounin, 1994). Así, no es de extrañar que las traducciones francesas recurran con más frecuencia a la domesticación y que esta estrategia esté más asimilada que en otros países, como España quizá.

No obstante, aunque hasta ahora hemos hablado de lo que parece ser una elección de estrategias muy definida y clara, Venuti subraya en su libro *The Translator's Invisibility* (Venuti, 1996) que, independientemente del género o del tipo de texto,

cualquier traducción es una interpretación que fundamentalmente domestica el texto original. Esta afirmación resulta muy interesante puesto que lo que plantea es que una traducción, no importa cuál sea, siempre va a ser domesticadora del TO. Como explica en el primer epígrafe de esta obra, esto se debe a que las traducciones siempre interpretan un texto original, aunque sea mínimamente, para que resulte comprensible e inteligible para el lector meta.

Por último, conviene señalar lo que indica José Luis Aja en relación con este binomio, que «es difícil encontrar una traducción plenamente domesticadora o una traducción plenamente extranjerizante» (Aja, 2019, pág. 143). Es una cuestión que depende del tipo de lector, el género en el que se enmarca el texto y sus necesidades específicas.

### **6.3. Culturemas**

Al igual que ocurre con la adaptación y la domesticación, al tratar el concepto de *culturema* nos encontramos con numerosos académicos y teorías que tratan de explicar este concepto y su valor para los estudios traductológicos. En primer lugar conviene dar una definición del término. Belén Calvo y Andrea Schäpers, en su artículo *El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi de Johanna Spyri* (Calvo y Schäpers, 2017), ofrecen la definición dada por Vermeer: «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X» (Calvo y Schäpers, 2017, pág. 420). Por lo tanto, a partir de esta definición vemos el peso de la cultura y de su reflejo en la lengua escrita.

A este respecto, académicos como Malinowski o Sapir profundizan en la relación cultura-lengua y coinciden en la idea de que una no puede entenderse sin la otra. David Katan en su libro *Translating Cultures* señala que Malinowski fue uno de los primeros antropólogos que se dieron cuenta de que solo se podía entender una lengua en referencia a una cultura (Katan, 1999, pág. 72). Así, Malinowski desarrolló el término *context of situation*, con el que afirma que solo se puede entender algo completamente cuando tanto el emisor como el receptor entienden su contexto cultural y situacional.

Dada esta correspondencia entre lengua y cultura, conviene indagar en el concepto de cultura. En su libro, Katan señala que las palabras *traducción* y *cultura* cada vez están más conectadas y ofrece la definición del antropólogo inglés Edward Burnett Tylor: «culture is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law,

customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society» (Katan, 1999, pág. 16). Por lo tanto, cada cultura tiene sus propios hábitos, tradiciones, valores y creencias que difieren del resto de culturas.

Ante esto, Katan presenta dos puntos de vista completamente diferentes desde los que tratar la relación entre cultura y traducción: por un lado, que todo se puede traducir sin que haya una pérdida y, por otro lado, que toda traducción conlleva una pérdida. Es decir, con este planteamiento entramos en la cuestión de la transferencia cultural: hasta qué punto se puede traducir un texto original sin perder sus elementos culturales o hasta qué punto una traducción que modifica o pierde los aspectos culturales es fiel a su original. Ante esta cuestión y ante la dificultad de trasladar un texto a otra cultura, el traductor se convierte en un mediador cultural. Como indica Katan en *Translating Cultures*, citando a su vez a Taft, un mediador cultural debe tener una gran flexibilidad para cambiar de una cultura a otra y debe poder moverse en ambas culturas con el conocimiento suficiente para poder entenderlas y para poder llegar a un entendimiento entre las dos.

En lo que respecta a la trayectoria y a la evolución de los culturemas, Belén Calvo y Andrea Schäpers recalcan que «el artículo *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* de Nida marca el comienzo del estudio de los elementos culturales como punto clave del proceso traslativo» (Calvo y Schäpers, 2017, pág. 419). Entre otras, las dos autoras destacan la labor de clasificación de Nida, que propone una categorización de los culturemas en cinco campos: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Newmark más adelante añadirá a esta clasificación el campo de los elementos paralingüísticos, en el que incluye las costumbres, hábitos e ideas, entre otros elementos. Como señalan las autoras, en 1970 «Vlakhov y Florin acuñan el vocablo *realia* para designar a aquellos elementos textuales que denotan color local e histórico» (Calvo y Schäpers, 2017, pág. 419) y hacen una clasificación propia en la que distinguen cuatro grupos: elementos geográficos y etnográficos, elementos folklóricos y mitológicos, objetos cotidianos y elementos sociales e históricos.

Ante estas clasificaciones y la gran variedad de culturemas existentes, hay diferentes estrategias de traducción. No obstante, es importante el inciso que hace Hurtado al señalar que no existe una sola traducción válida para la traducción de los elementos culturales, sino que, como añaden Calvo y Schäpers, hay «una multiplicidad de soluciones y de técnicas en función del contacto entre las dos culturas, del género textual en que se inserta, de la finalidad, etc.» (Calvo y Schäpers, 2017, pág. 422).

En su artículo, las autoras destacan la taxonomía de Lucía Molina Martínez, en la que aparecen estrategias como la creación discursiva, la amplificación o la compensación. Dado el objeto de este trabajo y el tipo de traducción que analizamos, destacamos en concreto la adaptación, la generalización y la modulación como algunas de las técnicas dominantes en las traducciones francesas de *Los Cinco*.

Por otra parte, conviene hablar del nivel de cultura que se presenta en *Los Cinco*. En su libro, Katan trata en profundidad el tema del lenguaje implícito y de los significados escondidos. En la obra de Enid Blyton no hay un problema de traducción a este respecto, sino que se trata más bien de tomar decisiones ante elementos culturales como las rutinas, los hábitos ingleses y su terminología gastronómica. Tal y como veremos, al tratarse de una obra dirigida a un público infantil, la intención de la primera versión es causar la menor extrañeza posible en el lector meta.

A este respecto, Lucía Molina Martínez trata en su libro *El otoño del pingüino* los conceptos de equivalencia formal y dinámica, propuestos anteriormente por Nida (Molina Martínez, 2006, págs. 30-31). Define una traducción que sigue la equivalencia formal como aquella que «centra su atención en el texto original [...]», de tal manera que «intenta reproducir en el texto meta los elementos formales del texto original» (Molina Martínez, 2006, pág. 30). Por su parte, las traducciones que siguen el modelo de la equivalencia dinámica transmiten el texto origen de manera que «la respuesta del receptor sea, en esencia, la misma que la de los receptores del texto original» (Molina Martínez, 2006, pág. 31). Y, para ello, actúan en el plano gramatical y léxico modificando o eliminando aquellos elementos que puedan ser percibidos por el lector como algo extraño e incomprensible.

En consecuencia, no es de extrañar que las traducciones dirigidas a un público infantil se inclinen más por la equivalencia dinámica y por una búsqueda del *skopos*. Además, Molina hace referencia a la clasificación de los parámetros socioculturales que elaboran Hewson y Martin y que también se pueden relacionar con la traducción de literatura infantil y juvenil. Por ejemplo, Hewson y Martin señalan que los receptores y sus características «influyen en el resultado de la traducción» (Molina Martínez, 2006, págs. 49-50), así como las traducciones anteriores, que marcan una tendencia y estilo concretos que pueden ser vistos por los lectores como la versión original. Esto resulta muy interesante para nuestro trabajo, dado que la última versión francesa de *Five Fall Into Adventure* mantiene la estrategia traslativa de la edición anterior e, incluso, la intensifica. Por lo tanto, nos encontramos con una manera de afrontar la obra que se

prolonga en el tiempo y que marca la manera que tiene el lector francés de ver las obras de Enid Blyton.

Por último, con el tratamiento de los culturemas no debemos olvidarnos tampoco de la naturaleza de cada escuela de traducción. Como ya hemos señalado, la forma de traducir en Francia se caracteriza por una tendencia a la naturalización, por lo que en el tratamiento de los culturemas es comprensible que se tienda a la sustitución de la cultura de origen por la cultura de llegada.

## **7. La estrategia de trabajo seguida por el traductor**

Nuestro corpus está integrado por tres libros: la versión original de *Five Fall Into Adventure* (1950) y dos de sus traducciones al francés, la primera, publicada en 1960 y cuyo traductor desconocemos, y la segunda, traducida por Rosalind Elland-Goldsmith y publicada en 2019.

A raíz del cotejo entre estas tres versiones, hemos podido comprobar que ambas traducciones presentan una serie de cambios con respecto al original que merece ser estudiada. Asimismo, es de gran relevancia para el estudio de las modificaciones la fecha en la que se publica cada libro y, por lo tanto, el contexto social al que pertenecen y el público al que se dirige cada una.

Los cambios se enmarcan principalmente en la estrategia de la adaptación y, dentro de esta, podemos destacar dos categorías: la omisión y la adición. Así pues, a continuación vamos a analizar estos tipos de modificaciones, proporcionaremos ejemplos concretos y estudiaremos las consecuencias de dichos cambios y sus posibles causas.

### **7.1. Procesos de adaptación**

#### **7.1.1. Omisiones**

En el cotejo del libro original con sus traducciones nos hemos dado cuenta no solo de que existe una tendencia en la traducción de 1960 a la omisión de ciertos elementos, sino de que esta tendencia aumenta y predomina aún más en la traducción de 2019. Hemos clasificado las omisiones en varios tipos, de tal manera que podamos tratar cada caso individualmente y buscar una explicación a las decisiones que hay tras estas modificaciones: en primer lugar, trataremos las omisiones que se dan en los diálogos y que afectan a la manera de ver cada personaje, en segundo lugar, hablaremos de las omisiones que adaptan el libro a un público actual, en tercer lugar, abordaremos las omisiones que pretenden solventar los problemas de traducción que plantean los culturemas y, por último, analizaremos las omisiones que simplifican o suavizan las frases originales.

### 7.1.1.1. Omisiones en los diálogos que afectan a la percepción de los personajes a través de las traducciones por parte del lector

En primer lugar, las omisiones en los diálogos son bastante recurrentes tanto en la traducción de 1960 como en la de 2019. Esta última mantiene las omisiones que hizo el traductor de la primera versión y, además, aumenta su número. Como hemos dicho, la primera tipología afecta a la manera en la que percibimos en cada libro a los personajes, sus reacciones y actitudes en el momento de hablar.

En el primer ejemplo, François, Mick y Annie acaban de llegar a la estación de Kernach y están hablando con Claude sobre lo contentos que están al poder pasar con ella quince días. Claude les dice que su madre se alegrará mucho de verlos, a lo que François responde que seguramente al tío Henri no le entusiasme tanto la idea. Entonces su prima le contesta que su padre está últimamente de muy buen humor porque acaba de volver de dar unas conferencias en América, donde tuvo muy buen recibimiento.

#### Ejemplo 1:

| Original  | Traducción de 1960  | Traducción de 2019   |
|---|---|--|
| «Father's in quite a good temper,' said George. 'You know he's been to America with Mother, lecturing and hearing other scientists lecturing too. Mother says everyone made a great fuss of him, and he liked it». P. 2 | «Papa est de très bonne humeur, dit Claude. Vous savez qu'il est allé en Amérique avec maman pour faire des conférences et entendre discourir d'autre savants. Maman a dit qu'il avait été très bien accueilli». P. 8 | «Papa est de très bonne humeur, dit Claude. Vous savez qu'il est allé en Amérique avec maman pour faire des conférences et entendre discourir d'autre savants». P. 8 |

Como podemos ver, la traducción de 1960 mantiene el comentario que señala lo que le dijo la tía Cécile a Claude sobre el recibimiento que tuvo su padre, pero omite la parte de «and he liked it», que nos da a conocer cuál fue la reacción de Henri ante dicho encuentro y nos deja entrever un poco cómo es su carácter: además de ser un científico consagrado a su profesión y sumamente estudioso, es una persona consciente de su inteligencia y a quien le gusta que le reconozcan sus logros. Por lo tanto, en la traducción de 1960 perdemos este matiz. En la traducción de 2019 se omite directamente la frase entera, por lo que, de nuevo, además de perder en esta ocasión información sobre cómo

fue el viaje, perdemos el matiz que nos permite conocer más sobre el carácter del personaje.

En el primer capítulo, donde se relata cómo los cinco se quedan solos en Kernach porque Henri y Cécile se van de vacaciones a España, también aparecen varias omisiones relacionadas con el personaje de la tía Cécile. En el siguiente ejemplo, Henri se acaba de enterar de que al día siguiente comienzan sus vacaciones, aunque su mujer ya se lo había dicho en varias ocasiones, y no le agrada la idea de tener que ausentarse del trabajo. Su mujer, que lo conoce, le repite que tiene que descansar y que unas vacaciones les vendrán bien a ambos. En este momento, Claude le pregunta a su madre cuándo salen de viaje.

Ejemplo 2:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019  |
|--|--|---|
| «Tomorrow» said her mother firmly. «Now don't look like that, Quentin. You know perfectly well it's been arranged for weeks, and you need a holiday, and if we don't go tomorrow all our arrangements will be upset». P. 4 | «Demain! » répondit tante Cécile avec fermeté. «Ne prends pas cet air, je t'en prie, Henri, tu sais parfaitement que tout est arrangé depuis des semaines ! D'ailleurs, tu as besoin de vacances !». P. 11 | «Demain! » répond tante Cécile avec fermeté. «Ne prends pas cet air, je t'en prie, Henri, tu sais parfaitement que tout est arrangé depuis des semaines ! D'ailleurs, tu as besoin de vacances !». P.14 |

Si bien ambas traducciones mantienen los contenidos del original en la primera parte de la frase, las dos omiten el último comentario, que hace referencia al trastorno que causaría el tío Henri si decidiese no irse de vacaciones. Aunque ciertamente el sentido de la frase permanece, nos ha parecido interesante este ejemplo porque la frase «and if we don't go tomorrow all our arrangements will be upset» es un recurso de la tía Cécile para hacer entrar en razón a su marido.

Por último, cabe mencionar que con frecuencia en el libro nos encontramos con pequeñas omisiones que hacen que perdamos información sobre la actitud de los personajes en cada situación y además, resaltan al comparar las traducciones con el original porque aparentemente no habría ningún motivo por el que eliminar dichos comentarios.

### 7.1.1.2. Omisiones que adaptan el libro a un público actual

La adaptación de la traducción de 1960 se centra en el tratamiento de los culturemas, puesto que decide sustituir todos los elementos propios de la cultura inglesa por elementos propios de la cultura francesa. La traducción de 2019 mantiene esta decisión pero, además, decide ampliar la estrategia de adaptación a otros ámbitos. Principalmente hemos encontrado que la adaptación que se produce obedece al deseo de corrección política y, dentro de este ámbito, podemos hablar de dos categorías: la corrección política por razones de raza y la corrección política por razones de género.

Veamos primero los casos de corrección política relacionados con la raza, puesto que constituye una parte muy importante de la estrategia del traductor y de la visión comercial y educativa del libro. En la versión original Enid Blyton presenta la figura de una gitana, Jo, que forma parte de las aventuras de los cinco. Sin embargo, al principio se gana la desconfianza de los niños por su apariencia y sus maneras. Como veremos en los ejemplos, se la describe como una niña mal vestida, sucia y que provoca el rechazo de los protagonistas. En la parte en la que la ven por primera vez, se presenta a Jo y al hombre con el que va de forma despectiva y todas las impresiones de los chicos están muy unidas al hecho de que son gitanos. No obstante, en la actualidad, este comportamiento de los niños no tiene cabida en un libro que va destinado a un público infantil y/o juvenil.

En primer lugar, aunque el título original no supone en principio ninguna dificultad a este respecto, el cambio en la versión de 1960 sí constituye un problema de cara a las ediciones posteriores.

#### Ejemplo 1:

| Original                        | Traducción de 1960                    | Traducción de 2019                    |
|---------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Five Fall Into Adventure</i> | <i>Le Club des cinq et les gitans</i> | <i>Le Club des Cinq pris au piège</i> |

Aunque el título original no hacía referencia a los gitanos, en la versión de 1960 se decidió incluir dicha referencia en el título. Hay que tener en cuenta que en ese momento, al igual que cuando se publicó el original, la visión de la corrección política era muy diferente a la visión de la misma en la actualidad. Si bien la modificación del título pudo responder incluso a una estrategia de venta y recepción en el mercado, supone un obstáculo para las ediciones posteriores pues, en el contexto social actual, el traductor/editor debe plantearse si mantener el título ya conocido en el mundo francófono

o acercarse al original a fin de ser políticamente correcto. Por otra parte, ya en la versión de 2012 se optó por la modificación. En este caso, en la traducción de 2019 se ha decidido tener como referencia el título inglés.

La decisión tomada con respecto al título afecta también al resto de comentarios, puesto que la presencia de los gitanos supone la necesidad de resolver el problema el resto de las veces en el libro mediante la omisión o la sustitución de los términos calificativos. En el siguiente ejemplo Mick y François comentan por primera vez la impresión que tienen de los desconocidos.

Ejemplo 2:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019  |
|--|--|---------------------|
| «What a pair! » said Dick to Julian. «I hope they don't come near us. I feel as if I can smell them from here». P. 7 | «J'espère qu'ils ne vont pas trop s'approcher de nous, je suis sûr qu'ils sentent mauvais ! » dit Mick à François. P. 19 | Omisión de la frase |

Mientras que el traductor de la versión de 1960 mantiene toda la frase, a excepción de la exclamación «what a pair!», que denota el juicio de los niños de lo que es normal y lo que resulta extraño o curioso, la traducción de 2019 elimina la frase entera. Para suplir dicha omisión, introduce una frase nueva que dice: «Je me demande bien ce qu'ils font, confie Mick à ses compagnons». De esta manera, mientras que el original y la versión de 1960 señalan el tono desconfiado de los niños por motivos de raza, los niños de la última edición desconfían de Jo simplemente porque no la han visto nunca y porque en su primer encuentro se toma la licencia de sentarse donde estaba Claude.

El siguiente ejemplo relata el momento en el que los niños ven llegar a los dos desconocidos.

Ejemplo 3:

| Original  | Traducción de 1960   | Traducción de 2019  |
|---|--|---|
| Two people came slowly along the beach. Dick looked at them out of half-closed eyes. A boy and a man - and what a | À cet instant leur attention fut attirée par des gens qui marchaient le long de la plage. Mick les regarda entre ses paupières mi- | À cet instant, leur attention est attirée par des gens qui marchent le long de la plage. Mick les regarde entre ses paupières mi- |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>ragamuffin the boy looked!<br/>He wore tom dirty shorts<br/>and a filthy jersey. No<br/>shoes at all. The man<br/>looked even worse. He<br/>slouched as he came and<br/>dragged one foot. He had a<br/>straggly moustache and<br/>mean, [...]. P.6</p> | <p>closes. Un homme et un<br/>jeune garçon,<br/>s'approchaient. Le gamin,<br/>qui avait l'air d'un gitan,<br/>portait des culottes courtes<br/>assez sales et un pull-over,<br/>il allait pieds nus.<br/>L'homme avait une drôle<br/>d'allure. Il boitait. Une<br/>moustache broussailleuse<br/>cachait sa bouche. P.18</p> | <p>closes. Un homme et un<br/>jeune garçon s'approchent.<br/>Le gamin, aux cheveux<br/>courts et bouclés, porte un<br/>short et un polo. L'homme<br/>a une drôle d'allure. Il<br/>boite. Une large moustache<br/>brune dissimule sa bouche.<br/>Pp. 22-23</p> |
|---|---|---|

La traducción de 2019 es la que presenta más diferencias con respecto al original, puesto que la traducción de 1960 sí traslada los mismos calificativos para los gitanos que la versión inglesa, pues ambas hablan de una niña sucia y descalza. No obstante, resulta curioso, por un lado, que la traducción de 1960 sustituye el adjetivo *ragamuffin* por la palabra *gitan*, con lo que añade a la frase un tono más despectivo que el original. Y, sin embargo, por otro lado, suaviza el comentario sobre el hombre, ya que Enid Blyton habla de un bigote desgreñado y la traducción simplemente habla de un bigote poblado. Por su parte, la traducción de 2019, en coherencia con sus cambios anteriores, elimina todos los comentarios despectivos y presenta una frase meramente descriptiva y neutral de los personajes.

En la misma parte de la historia, aparece otro comentario en el que se muestran los prejuicios de los chicos por la apariencia de los dos desconocidos. De nuevo, la traducción de 2019 opta por la omisión de la frase completa, mientras que la traducción de 1960 mantiene el tono y la intención del original.

#### Ejemplo 4:

| Original   | Traducción de 1960  | Traducción de 2019         |
|--|---|----------------------------|
| <p>An unpleasant, unwashed<br/>kind of smell at once came<br/>to the children's noses.<br/>Pooh!</p> | <p>Une odeur déplaisante les<br/>écœura tous les cinq.<br/>« Pouah ! » Dago grogna<br/>encore. P.19</p> | <p>Omisión de la frase</p> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| Timmy growled again. The boy took no notice of Timmy's growling. But the man looked uneasy. P.7 |  |  |
|---|--|--|

En relación con las referencias a los gitanos, encontramos al principio del primer capítulo otro ejemplo en el que se sigue la misma estrategia. Esta vez no se habla de Jo, sino que se trata de la presentación y descripción de Claude.

Ejemplo 5:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019   |
|--|--|--|
| She looked like a boy with her short curly hair and her shorts and open-necked shirt. Her face was covered with freckles, and her legs and arms were as brown as a gipsy's. P. 2 | Elle ressemblait à un garçon avec ses cheveux courts et frisés ; elle portait un short et une chemise à col ouvert. Son visage était bronzé, ses jambes et ses bras nus semblaient aussi noirs que ceux d'une gitane. P. 6 | Claude est un vrai garçon manqué : ses cheveux noirs sont courts et frisés, son visage bronzé par de longues heures passées à pêcher sur son canot, et elle ne porte jamais de jupes. P. 5 |

Como podemos observar, en la versión original Claude se caracteriza por tener una piel tan morena como la de un gitano. En la traducción de 1960, aunque se omite el comentario de las pecas, se hace alusión a su piel, mientras que la traducción de 2019 elimina dicha comparación y justifica el tono de piel de Claude con sus salidas en canoa. Asimismo, introduce una frase nueva en la descripción al añadir que nunca lleva faldas. Por lo tanto, en la traducción de 2019, para solucionar el obstáculo de la palabra *gitane*, se explica que la protagonista se pone morena por la exposición al sol, siendo esto algo con lo que el lector infantil actual se puede identificar.

En lo que respecta a la corrección política por razones de género, encontramos también varios ejemplos en los que se puede ver la estrategia seguida en la traducción de 2019 y sus diferencias con la edición anterior y con el original.

En primer lugar, hemos encontrado varios casos en el tercer capítulo, cuando los cinco van a la playa a pasar la mañana. Claude y Jo empiezan a pelearse porque esta

última le ha quitado el sitio. Todos piensan que Jo es un chico, y de esta idea surge la confusión de los niños.

Ejemplo 1:

| Original  | Traducción de 1960   | Traducción de 2019   |
|---|--|--|
| Dick came up at a run.<br>«Now, George - if there's any fighting to be done, I'll do it» he said. P.7 | Mick arriva en courant.<br>«Claude, laissez-moi faire !». P.19 | Mick arrive en courant.<br>«Sors de là !» hurle-t-il à l'inconnu. Pp.23-24 |

Cuando Claude y Jo empiezan a pelearse, Mick, con una actitud decidida, le dice a Claude que él se encarga del chico. Esta actitud e intervención se mantienen en la traducción de 1960, pero se pierden por completo en la traducción nueva. En la nueva edición Mick interviene con actitud pacificadora y con el objetivo de separar a las dos chicas. Por lo tanto, el traductor/editor no tiene la intención de mostrar que Mick insinúa que es él quien tiene que enfrentarse a la chica, puesto que esto se podría ver como un comentario en detrimento de Claude y de su fuerza o capacidad para enfrentarse a alguien.

En el siguiente ejemplo, Jo le replica a Mick que solo peleará con Claude porque es un chico de su edad, a lo que Mick le responde que Claude no es un chico, sino una chica.

Ejemplo 2:

| Original  | Traducción de 1960   | Traducción de 2019                             |
|---|--|--|
| «You can't fight him,' said Dick. 'He's a girl. You can't fight girls - and girls oughtn't to fight, anyway». P.7 | « Ce n'est pas un garçon, c'est une fille ! » réplica Mick. On ne se bat pas avec les filles. P.20 | Ce n'est pas un garçon, c'est une fille ! P.24 |

En el original Mick afirma que los chicos no pueden pelearse con las chicas y que, además, las chicas no deberían pelear. La traducción de 1960 omite este último comentario, pero mantiene la idea de que no está bien pelearse con chicas. Por su parte, la traducción de 2019 elimina ambos comentarios y deja únicamente la noticia de que Claude es una chica. Por lo tanto, claramente hay una intención de omitir aquellas intervenciones que puedan no ser consideradas políticamente correctas en la actualidad

porque presentan una visión inferior de la mujer, de sus capacidades y de sus diferencias con respecto al hombre. Asimismo, la traducción de 2019 quiere evitar la imagen de que los chicos son más fuertes que las chicas o que tienen derecho a hacer cosas que las chicas no pueden hacer por su sexo.

Tras este descubrimiento y una vez que la pelea entre Mick y Jo ha terminado y esta se ha ido llorando, Mick se sorprende de lo fuerte que es, lo que da pie a otro comentario relacionado con el tema en cuestión.

Ejemplo 3:

| Original  | Traducción de 1960   | Traducción de 2019  |
|---|--|---|
| The gipsy-like girl stared at him. Then she suddenly burst into tears and ran off howling. «She’s a girl all right» said Dick, grinning at the howls. «She’s got some spunk though, facing up to me like that». P.7 | La petite inconnue le regarda, puis elle éclata en sanglots et s’en alla en courant. « C’est bien une fille, en effet, dit Mick. C’est la dernière fois que nous la voyons, je pense ! ». P.20 | La jeune inconnue le regarde. Soudain, elle éclate en sanglots. Précipitamment, elle s’extirpe du trou creusé par Claude dans le sable, et s’en va en courant. «Incroyable ! » commente Mick. « J’aurais juré que j’avais affaire à un garçon ! En tout cas, je ne crois pas qu’on reverra celle fille de sitôt ! ». P.24 |

En el momento en el que la niña se echa a llorar, Mick confirma que es una chica, puesto que asocia sus lágrimas con lo propio que hacen las niñas. No obstante, también se sorprende de la fuerza con que le ha pegado. En la traducción de 1960 se mantiene el sentido de la frase, aparece la confirmación por parte de Mick con ese «en effet», aunque omite el comentario acerca de su fuerza. La traducción de 2019, en la línea de las decisiones tomadas anteriormente, elimina el comentario de Mick, que actualmente sería considerado despectivo y machista por asociar la acción de llorar al sexo femenino, y, para suplir esta omisión, se centra en expresar la impresión de Mick al descubrir que es una chica. Se inclina por una traducción que generaliza y que elimina tanto la referencia a la fuerza de la niña como al momento en el que se pone a llorar.

Por último, conviene destacar otro ejemplo perteneciente a la misma escena:

Ejemplo 4:

| Original  | Traducción de 1960  | Traducción de 2019   |
|---|---|--|
| «Girls can't go about fighting» said Dick. «Don't be an ass, George. I know you make out you're as good as a boy, and you dress like a boy and climb trees as well as I can – but it's really time you gave up thinking you're as good as a boy». P.8 | « Les filles ne doivent pas se bagarrer ! » approuva Mick. « Ne sois pas sotte, Claude, je sais que tu es aussi courageuse qu'un garçon, tu t'habilles comme un garçon, tu grimpes aux arbres aussi bien que moi, mais tu ne raisones pas encore comme un homme ». Pp.21-22 | « Je sais que tu es aussi courageuse qu'un garçon, que tu t'habilles comme un garçon et que tu grimpes aux arbres aussi bien que moi, mais tu ne sais pas te battre ! » réponde son cousin. P.25 |

En el original y en la traducción de 1960, Mick reitera que las chicas no deberían pelearse. Además, resulta curioso que, mientras que en el original Mick le dice a Claude que tiene que dejar de pensar que es tan buena como un chico, en la traducción de 1960 la frase cambia ligeramente, puesto que lo que le dice es que todavía no piensa como un hombre. No obstante, a pesar de esta diferencia, la traducción de 1960 traslada el sentido y el tono del original. Por su parte, la traducción de 2019 recurre de nuevo a la omisión de la primera frase, para evitar el juicio de si las chicas pueden pelearse y, para solucionar la última parte, decide generalizar: Mick simplemente le dice que no sabe luchar, es decir, que el único problema de Claude es que no sabe pelear pero, no porque sea chica, sino únicamente porque no sabe. Si hubiera querido mantener el sentido del original hubiera añadido un « comme un homme » al final de la frase « mais tu ne sais pas te battre ».

**7.1.1.3. Omisiones para solventar los problemas de traducción que plantean los culturemas**

Ambas traducciones al francés tienden a la adaptación cultural: Enid Blyton presenta una historia ambientada en Inglaterra y repleta de referencias a la cultura inglesa. Ante esto, tanto la traducción de 1960 como la de 2019 deciden ubicar el libro en Francia y sustituir los elementos culturales que aparecen por elementos culturales franceses. No

obstante, en ocasiones esta decisión conlleva la omisión de frases enteras y de diálogos.

Veamos algunos ejemplos:

Ejemplo 1:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019  |
|--|--|---|
| Soon they were all sitting round the tea-table at Kirrin Cottage, and their Aunt Fanny was handing round plates of her nicest scones and tea-cake. P.3 | Un moment plus tard, ils se retrouvèrent tous assis autour de la table de la salle à manger. Tante Cécile avait préparé un très bon goûter, [...]. P.9 | Quelques instants plus tard, ils se placent tous autour de la table de la salle à manger. Tante Cécile a préparé un très bon goûter [...]. P.11 |

Ejemplo 2:

| Original  | Traducción de 1960  | Traducción de 2019  |
|---|---|---|
| «Have another scone, Dick? Take two while you're about it». «Good idea» said Dick, and helped himself. «Nobody makes scones and cakes like you do, Aunt Fanny». P.3 | « Veux-tu un autre croissant, Mick ? Prends-en deux tout de suite, tu as l'aire d'avoir faim. » « Merci » dit Mick « c'est délicieux ». P.9 | « Veux-tu un autre croissant, Mick ? Tu as l'air d'avoir faim. » « Oui, merci » réplique le jeune garçon. « C'est délicieux ». P.11 |

Por un lado, en el primer ejemplo, ambas traducciones optan por generalizar, de manera que omiten el término *scones* y, para suplirlo, hacen referencia simplemente a una merienda. Por otro lado, el segundo ejemplo presenta dos dificultades, puesto que se hace referencia a los *scones* en ambas intervenciones. Para solventar el problema, ambas traducciones sustituyen los *scones* por *croissants* y en la respuesta de Mick omiten el término y generalizan.

**7.1.1.4. Omisiones que simplifican o suavizan las frases originales**

Hemos encontrado muy interesante la tendencia de ambas traducciones, en especial la de 2019, a simplificar o suavizar las frases originales. A continuación vamos

a ver un ejemplo que muestra esta tendencia y que nos hace pensar en la adaptación a un público infantil como estrategia seguida por los traductores.

Ejemplo 1:

| Original  | Traducción de 1960  | Traducción de 2019   |
|---|---|--|
| George and the ragamuffin stood scowling at one another, each with fists clenched. They looked so astonishingly alike, with their short, curly hair, brown freckled faces and fierce expressions that Julian suddenly roared with laughter. He pushed them firmly apart. «Fighting forbidden! » he said. He turned to the ragamuffin. «Clear off! » he ordered. «Do you hear me? Go on - off with you! ». P.7 | Claude serrait les poings. Les deux fillettes avaient l'air si étonné que François éclata de rire. « Il est interdit de se battre » dit-il « et toi, file ! ». P.20 | Mick desserre les poings. Il a l'air si étonné que François éclate de rire. P.24 |

Mientras que en el original se describe de forma detallada la actitud de las dos chicas y la reacción de François, las traducciones al francés omiten dicha descripción y simplifican la frase al indicar solamente la actitud de Claude (de Mick en la última traducción por los cambios de sujeto que se dan) y la intervención de François, en el caso de la traducción de 1960. Con respecto a esto último, la traducción de 2019 elimina también la intervención de François, con lo que deja una frase mucho más reducida que la traducción anterior.

**7.1.2. Adiciones**

Hemos comprobado que ambas traducciones introducen con frecuencia adiciones. Hemos clasificado los ejemplos en varias categorías, en función del objetivo de dichas adiciones. Veamos primero las adiciones que modifican la manera de ver cada personaje.

### 7.1.2.1. Adiciones que afectan a la percepción de los personajes a través de las traducciones por parte del lector

Aunque la traducción de 1960 ya recurre en múltiples ocasiones a las adiciones, en este primer punto hablaremos de la traducción de 2019, donde se produce una serie de cambios de sujeto. De este modo, se asignan algunos comentarios a personajes que en el original no hacen estas intervenciones. Es frecuente que, en esta versión, algunos comentarios de Mick se le atribuyan a François, como veremos a continuación:

#### Ejemplo 1:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019   |
|--|--|--|
| <p>«There won't be time for any adventure these hols» said Dick, regretfully, as they walked down the lane to Kirrin Cottage. Red poppies danced along the way, and in the distance the sea shone as blue as cornflowers.</p> <p>«Only two weeks - and back we go to school! Well, let's hope the weather keeps fine. I want to bathe six times a day! ».</p> <p>P.3</p> | <p>« Hélas ! nos vacances seront si courtes que nous n'aurons pas le temps de vivre beaucoup d'aventures » murmura Mick avec regret, tandis qu'ils pénétraient dans le jardin des Mouettes.</p> <p>« Deux semaines à peine » poursuivit Mick « et il nous faudra retourner en classe. Enfin j'espère qu'il fera beau ! Je veux me baigner six fois par jour ». P.9</p> | <p>« C'est dommage que nos vacances soient si courtes : on n'aura pas le temps de vivre beaucoup d'aventures... » murmure François avec regret, tandis que le bus se gare devant la Villa des Mouettes.</p> <p>Les coquelicots ont fleuri dans l'herbe, et la mer, au loin, brille, aussi bleue que les bleuets.</p> <p>« Deux semaines à peine » poursuit le jeune garçon, et ensuite, il faudra retourner en classe. Enfin, j'espère qu'il fera beau ! Je veux me baigner six fois par jour ! ».</p> <p>Pp. 9-11</p> |

La traducción de 2019 asigna este comentario a François en vez de a Mick. Aparentemente no hay ninguna razón que pueda justificar esta decisión. Sin embargo, en los siguientes ejemplos es Mick quien acapara la atención, con lo que la intención del

traductor/editor, en estos casos, tal vez sea dar un mayor protagonismo a Mick/Dick, un personaje claramente secundario en la serie.

Ejemplo 2:

| Original  | Traducción de 1960  | Traducción de 2019  |
|---|---|---|
| <p>They were all very tired when they went to bed that night. Julian yawned so loudly when Joan came in with a jug of hot cocoa and some biscuits that she offered to lock up the house for him.</p> <p>«Oh, no, thank you, Joan» said Julian at once. «That’s the man’s job, you know, locking up the house. You can trust me all right. I’ll see to every window and every door». P.9</p> | <p>Quand les cousins allèrent se coucher ce soir-là, ils ressentaient leur fatigue... François paraissait si las au moment du dessert, que Maria lui offrit de fermer les volets et les portes à sa place.</p> <p>« Non, merci, Maria » répondit François, c’est un travail d’homme. Laissez-moi faire, je verrouillerai toutes les portes et je fermerai soigneusement toutes les fenêtres ». Pp.24-25</p> | <p>Ce soir-là, quand les cousins s’installent autour de la table de la salle à manger, ils ressentent une grande fatigue... François paraît tellement épuisé au moment du dessert, que Maria le dispense de débarrasser. Les enfants montent dans leur chambre, à l’exception de Mick, qui aide la cuisinière à fermer les portes et fenêtres du rez-de-chaussée pour la nuit. Pp.28-29</p> |

En la traducción de 2019 es Mick quien se encarga de cerrar las ventanas. En el original y en la traducción de 1960, al hacerlo François, se transmite que el mayor de los hermanos es el que se ocupa de los demás y el que se responsabiliza de tareas como el cuidado de la casa. Como hemos comentado en el caso anterior, esta decisión podría responder a la intención del traductor de modificar esta actitud paternalista y de adulto de François, que lo hace destacar del resto de personajes, y atribuir algunas de sus frases a sus hermanos para dar a entender que todos están a la misma altura y que nadie sobresale por una cuestión de madurez o de liderazgo. Por otra parte, nos parece interesante comentar muy brevemente la modificación que se produce en la traducción de 2019 con respecto al motivo de que la cocinera proponga a Mick que se vaya a dormir. Mientras que en el original, François deniega esta invitación porque piensa que debe cerrar él la casa puesto que es una tarea de hombres, en la versión más reciente esta idea se suprime

y, es más, Mick no asume la tarea de cerrar las ventanas, sino que simplemente ayuda a la cocinera a hacerlo. Este cambio quizá esté motivado por el deseo de quitar ideas relacionadas con la cuestión de género que no tienen cabida en la actualidad.

Ejemplo 3:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019   |
|--|--|--|
| «I can't see why Julian wouldn't let me have a go at her» said George sulkily. «It was my hole she sat in - she meant to be annoying! How dare she? ». P.8 | « Je ne vois pas pourquoi François ne m'a pas laissée me battre avec elle » dit Claude hargneuse. « C'est moi qu'elle ennuyait ». P.21 | « Tu aurais dû me laisser l'affronter » intervient Claude, hargneuse. « C'est moi qu'elle dérangeait ». P.25 |

En este ejemplo, de nuevo, Claude al hablar se dirige a Mick y no a François. Con este caso volvemos a plantearnos la cuestión de la edad y la intención de poner a todos los personajes al mismo nivel, ya que, mientras que en el original François es el que interviene en la disputa entre Jo y Claude, en la traducción de 2019 se atribuye este papel mediador a Mick. Así, no se transmite la impresión de que François, en su papel de primo mayor, es el que actúa, sino que también su hermano pequeño lo hace.

**7.1.2.2. Adiciones que adaptan el libro a un público actual**

A continuación analizaremos las adiciones que se dan en las traducciones francesas, especialmente en la traducción de 2019, con el objetivo de adaptar el libro al lector actual.

Ejemplo 1:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019   |
|--|--|--|
| «You shouldn't have gone off to France all those six weeks» said George, half-jealously. «I suppose you've gone all French now». P.2 | « Aussi vous n'auriez pas dû rester en Angleterre pendant six semaines » dit Claude avec une pointe de jalousie. « J'imagine que vous êtes devenus à peu près Anglais, maintenant ». P.7 | « Je m'en doutais... Vous n'auriez pas dû rester en Angleterre si longtemps » bougonne sa cousine avec une pointe de jalousie. « Mais j'imagine que Londres est une ville bien plus amusante que Kernach... » Mick sourit. |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | « Nos parents voulaient qu'on fasse des progrès en anglais, pour qu'on ait de meilleures notes à l'école ». P.7 |
|--|--|---|

En este ejemplo, aparte de que las vacaciones en Francia pasan a ser en Inglaterra, punto del que hablaremos en el apartado de los culturemas, podemos advertir una adición bastante llamativa en la traducción de 2019. En las tres versiones Claude se queja de que sus primos hayan estado tanto tiempo en Inglaterra pero, en la traducción de 2019, después de esto se añade un último comentario de Claude, que dice que seguramente Londres será más bonita que Kernach y, seguidamente, se añade una intervención de Mick, que justifica la causa de su estancia en Inglaterra y explica que sus padres querían que avanzaran con el inglés para mejorar las notas en el colegio. Definitivamente esta decisión de añadir la respuesta de Mick se debe al deseo de que el lector actual se sienta familiarizado con lo que lee y pueda sentirse identificado, puesto que actualmente es muy habitual que los padres manden a sus hijos al extranjero en verano para practicar inglés o que los inscriban en cursos para reforzar el idioma y mejorar sus notas.

Ejemplo 2:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019   |
|--|--|--|
| A porter came up with a barrow. Dick turned to him, waved his hands again, and addressed the astonished man in fluent French. But the porter knew Dick quite well. «Go on with you» he said. «Argy-bargyng in double-Dutch like that. Do you want me to wheel these up to Kirrin Cottage for you? ». P.2 | Un porteur s'approchait avec un chariot. Mick s'adressa à lui en faisant une mimique très drôle et lui parla en anglais. Le bonhomme connaissait très bien Mick et s'amusait de ses plaisanteries. « Continue ton charabia, petit » dit-il, puis reprenant un ton sérieux : « Voulez-vous que je porte vos | Un car attend à la sortie de la gare. Le conducteur s'approche du quai. « Départ dans cinq minutes, direction le marché, la plage et ses environs ! » annonce-t-il. « Les voyageurs sont priés de déposer leurs bagages dans la soute, et de monter à bord ! » François et Mick s'emparent des valises et se |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | paquets jusqu'à la villa des Mouettes ? ». P.7 | précipitent vers le bus, suivis de près par Claude, Annie et Dago.<br>« Vous voulez que je vous aide à ranger vos sacs ? » demande le conducteur.<br>Mick lui répond en anglais.<br>« Très drôle, jeune homme ! Je vous reconnais, vous allez jusqu'à la Villa des Mouettes, n'est-ce pas ? ». Pp.7-8 |
|--|--|---|

En este ejemplo, después de que Claude haya hecho el comentario sobre las vacaciones en Inglaterra, llega un mozo que se ofrece a ayudar a los niños con el equipaje. Mientras que en el original y en la versión de 1960 esta intervención se reduce a la broma que le hace Mick, que se pone a hablar en inglés, la traducción de 2019 añade un diálogo entre ambos personajes. En esta adición se incluyen elementos con los que el lector actual se puede sentir identificado, como, por ejemplo, el hecho de que los niños vayan en autobús hasta la casa de Claude.

Ejemplo 3:

| Original  | Traducción de 1960   | Traducción de 2019   |
|---|--|--|
| They were all very tired when they went to bed that night. Julian yawned so loudly when Joan came in with a jug of hot cocoa and some biscuits that she offered to lock up the house for him. P.9 | Quand les cousins allèrent se coucher ce soir-là, ils ressentait leur fatigue... François paraissait si las au moment du dessert, que Maria lui offrit de fermer les volets et les portes à sa place. P.24 | Ce soir-là, quand les cousins s'installent autour de la table de la salle à manger, ils ressentent une grande fatigue... François paraît tellement épuisé au moment du dessert, que Maria le dispense de débarrasser. Pp.28-29 |

En el original los niños se toman una taza de chocolate caliente y unas galletas antes de irse a dormir. Las versiones francesas eliminan esta referencia y, en vez de indicar que los niños se toman algo en sus habitaciones, sitúan la escena en el momento del postre, después de cenar, y generalizan lo que toman con la palabra *dessert*. Además, en la versión de 1960 es François quien ayuda con las tareas domésticas a Maria, en vez de encargarse él solo, y en la versión de 2019 se elimina el hecho de que François está encargado de cerrar la casa y, para suplir esta omisión, se introduce la idea de que Maria le dice que puede levantarse ya.

Los tres últimos ejemplos presentan adiciones que tienen el objetivo de hacer más explícitas algunas frases y proporcionar más información al lector:

Ejemplo 4:

| Original   | Traducción de 1960  | Traducción de 2019  |
|--|---|---|
| <p>«Still, you simply have to make excuses for anyone with a brain like his» said Julian.</p> <p>«Whenever our science master at school speaks of him, he almost holds his breath with awe. Worst of it is, he expects me to be brilliant because I've got a brilliant uncle».</p> <p>«Yes. It's difficult to live up to clever relations» said Dick. «Well - we're on our own, except for Joan. Good old Joan! I bet she'll give us some smashing meals». P.6</p> | <p>« Il est tellement formidable ! » dit François.</p> <p>En classe, notre professeur parle de lui avec admiration, mais ce qui me sourit beaucoup moins, c'est qu'il voudrait que je sois très brillant, sous prétexte que j'ai un oncle remarquable ! »</p> <p>« Oui, c'est très gênant d'avoir des gens trop intelligents dans sa famille ! » dit Mick. « Nous voici seuls avec Maria, cette chère vieille Maria. J'espère qu'elle nous donnera des repas froids quand nous irons en excursion ». Pp.15-16</p> | <p>« Pourtant, c'est un scientifique de premier plan » déclare François. « En classe, notre professeur parle de lui avec admiration. Mais le problème, c'est qu'il voudrait que je sois très bon en mathématiques et en sciences, sous prétexte que j'ai un oncle brillant ! »</p> <p>« Bon, pour l'instant, nous sommes seuls avec Maria » l'interrompt Mick, qui n'a pas prévu de passer ses vacances à parler de l'oncle Henri. J'espère qu'elle nous donnera des repas froids quand on ira en excursion ». P.20</p> |

### Ejemplo 5:

| Original   | Traducción de 1960  | Traducción de 2019   |
|--|---|--|
| «He's smiling again» said Anne. «I never knew a dog that smiled like Timmy. Timmy, it's nice to have you again». P.6 | « Il sourit encore ! » s'écria Annie. Je n'ai jamais vu un chien sourire comme Dago ! Je suis très contente d'être avec toi, Dago ! ». P.18 | « Regardez ! » s'exclame Annie. « Quand il fait cette tête, je jurerais qu'il a quelque chose d'humain ! Il est vraiment très différent des autres chiens... Je suis très contente d'être avec toi, Dago ! ». P.22 |

### Ejemplo 6:

| Original  | Traducción de 1960  | Traducción de 2019  |
|---|---|---|
| «I'll get some ripe plums » said Anne. « We can take those down with us. And I expect the ice-cream man will come along to the beach too. We shan't starve! And we'd better wear our shirts and shorts over our bathing costumes, so we don't catch too much sun ». P.6 | « Je vais chercher les bouées pour nager » dit Annie ; « nous allons bien nous amuser ; j'espère que le nous retrouverons, comme toujours, le marchand de glaces sur la plage ! ». P.17 | « Je vais chercher le matelas pneumatique ! » ajoute Annie. « On va bien s'amuser ; j'espère qu'on retrouvera, comme chaque année, le marchand de glaces sur la plage. Et, de toute façon, maman avait mis quatre paquets de biscuits dans nos valises ! On va les emporter ! ». P.21 |

Los tres ejemplos mantienen el mismo sentido que el original, es decir, transmiten las mismas ideas. No obstante, añaden algunos comentarios del narrador que facilitan más información al lector sobre los personajes y la situación. En el ejemplo 4 la traducción de 2019 añade que Mick hace ese comentario de forma tajante porque no quiere pasarse las vacaciones hablando del tío Henri. En el ejemplo 5 Annie expresa lo mismo que el original y que la traducción de 1960, pero lo hace de forma más extendida y más explícita,

es decir, su intervención es más explicativa. Y en el ejemplo 6 Annie, además de comentar que va a llevarse la colchoneta hinchable, se acuerda de que su madre les ha metido galletas en la maleta. Esta última adición podría tener la intención de suplir la eliminación de las ciruelas y, además, mostrar algo que suelen hacer las madres cuando sus hijos se van de excursión o de viaje, que es meterles en la maleta comida. Por lo tanto, estos tres casos no presentan adiciones que supongan un cambio de sentido o una contradicción con respecto al original, pero sí resultan interesantes por su tendencia a mostrar la información de forma más explícita.

### 7.1.2.3. Adiciones para solventar los problemas de traducción que plantean los culturemas

En cuanto a la resolución de los culturemas, hemos comprobado que principalmente los culturemas presentes en la historia se han solucionado con la estrategia de la omisión, ya comentada. No obstante, destacamos un ejemplo que muestra esta intención de solventar este problema en el libro:

#### Ejemplo 1:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019  |
|--|--|---|
| «Just the kind of meal I like» said Dick, sitting down. «What’s for pudding?»<br>«There it is on the sideboard» said Anne.<br>«Wobbly blancmange, fresh fruit salad and jelly. I’m glad I’m hungry». P.9 | « C’est exactement ce qui nous convient » conclut Mick en s’asseyant. Il n’y a pas de tarte ? »<br>« Dans le garde-manger, probablement ! Maria doit la garder pour le goûter ou le dîner » répondit Annie. P.23 | « Mmm... C’est exactement ce dont j’avais envie » déclare Mick en s’asseyant. Il n’a pas de tarte ? »<br>« Dans le réfrigérateur, probablement. Elle doit être réservée pour le goûter ou le dîner » répond Annie. Pp. 27- 28 |

Los niños están ya sentados para comer y Annie acaba de enumerar en qué consiste la comida de ese día, a lo que Mick responde con entusiasmo que es justo el tipo de comida que le gusta y pregunta qué hay de postre. Entonces Annie le cuenta también que hay *wobbly blancmange*, que es un tipo de crema parecido al flan, *fresh fruit salad*, que se podría considerar una macedonia, y gelatina. Para solucionar el problema de buscar un equivalente a estos platos, ambas traducciones cambian la respuesta de Annie por un

comentario que ella no hace en el original: que el postre está en la nevera y que debe estar reservado para la merienda o para la cena. Así, eliminan el obstáculo de describir los postres. Resulta curioso, además, que en la traducción de 1960 se habla de despensa (*garde-manger*) y en la traducción de 2019, de nevera (*réfrigérateur*). Este detalle se podría añadir a los ejemplos de adaptación a un público actual.

#### 7.1.2.4. Adiciones para suavizar el efecto de las frases originales

De nuevo, hemos comprobado que la mayoría de las veces en que se ha visto la necesidad de suavizar o simplificar la frases originales se ha optado por la estrategia de la omisión. No obstante, destacamos a continuación un ejemplo en el que vemos que la traducción de 2019, aparte de expresar que la tía Cécile les pide a los niños que se porten bien, añade que también les desea que se lo pasen muy bien. De esta manera se suaviza la frase original.

##### Ejemplo 1:

| Original   | Traducción de 1960   | Traducción de 2019  |
|--|--|---|
| «Good-bye, dears» called Aunt Fanny, thankfully. «Don't get into mischief. We're off at last». P.5 | « Au revoir, mes chéris » dit tante Cécile «soyez sages et amusez-vous bien». P.15 | « Au revoir, mes chéris ! » crie tante Cécile à travers la fenêtre du véhicule. « Soyez sages et amusez-vous bien ! ». P.19 |

#### 7.1.2.5. Conclusiones a la adición y a la supresión

Después del análisis y clasificación de cada caso, hemos podido descubrir un patrón que se repite en las traducciones francesas de 1960 y 2019 y que se acrecienta en esta última: la tendencia a la adaptación por diversos motivos parece la motivación principal para el gran número de cambios que se producen con respecto al original. Esta estrategia se apoya en la omisión y la adición y podemos decir que prima la coherencia de las decisiones a lo largo de la historia.

#### 7.2. Procesos de domesticación. Tratamiento de culturemas/ realia

Uno de los elementos característicos de las novelas de Enid Blyton es la presencia de numerosos culturemas, sobre todo aquellos relacionados con la gastronomía inglesa. Por lo tanto, hemos considerado conveniente estudiar qué decisión han tomado las traducciones al francés en relación con esta cuestión.

De nuevo, podemos decir que ambas traducciones muestran coherencia en sus decisiones, ya que desde el principio optan por la domesticación y se mantienen en esa estrategia cada vez que aparece un culturema.

En primer lugar, todos los nombres propios cambian en las versiones francesas. Tanto los protagonistas como los personajes secundarios aparecen con nombres franceses (François en vez de Julian, por ejemplo). Además, resulta muy interesante el caso de Georgina porque en la traducción francesa se opta por Claudine. Mientras que el diminutivo de Georgina, George, hace referencia a un chico, el diminutivo de Claudine, Claude, es válido tanto para una chica como para un chico, por lo que es llamativa la elección de este nombre cuyo diminutivo resulta en cierto sentido ambiguo.

En segundo lugar, siguiendo con esta intención de transformar la historia original en una historia francesa, todos los topónimos cambian en las traducciones. Las aventuras de los protagonistas ya no transcurren en Inglaterra, sino en Francia. Villa Kirrin, situada en Kernach, se denomina Villa des Muettes y está ubicada en Kernach y, cuando se habla de Londres en el original, en las traducciones se hace referencia a Lyon. En su posición domesticadora, los traductores también tienen que cambiar datos puntuales sobre situaciones, como por ejemplo el lugar de vacaciones de los niños, para mantener la coherencia. Así, François, Mick y Annie no vienen de pasar unas semanas en Francia, donde han mejorado su francés, porque en la versión traducida son niños franceses. Vienen de Inglaterra y allí han estado mejorando su inglés. Por otra parte, también se produce el cambio de pequeños detalles, como el nombre del periódico que llama para ver si el tío Henri puede conceder una entrevista: en inglés se llama *Daily Clarion* y en francés se habla del *Journal du Matin*.

En tercer lugar, como hemos dicho, la gastronomía es una parte muy importante y recurrente de las historias de Enid Blyton. Como podemos ver en la siguiente tabla, los traductores sustituyen cada plato o alimento por productos y comidas típicos franceses. De esta manera, los protagonistas comen *croissants*, *biftecks*, *tartines* y *pâtée*. Destacamos el caso del *scone*, que con frecuencia aparece repetido varias veces en la misma conversación, porque los traductores deciden traducirlo por diferentes términos en cada frase: en vez de *scones*, hay *croissants*, *biscotes beurrées* y *tartines*.

En definitiva, la decisión firme de los traductores, tanto en la versión de 1960 como en la de 2019, es la domesticación completa del texto original y la transformación del original en una novela plenamente francesa.

| <b>Culturemas /realia</b>              |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <b>Procedimientos de domesticación</b> |  |   |   |
| <b>Clasificación</b>                   | <b>Original</b>  | <b>Traducción de 1960</b>   | <b>Traducción de 2019</b>   |
| Nombres propios                        | Timmy<br>Georgina (George)<br>Julian<br>Dick<br>Anne<br>Quentin<br>Fanny<br>Joan<br>Daily Clarion            | Dagobert (Dago)<br>Claudine (Claude)<br>François<br>Mick<br>Annie<br>Henri<br>Cécile<br>Maria<br>Journal du Matin | Dagobert (Dago)<br>Claudine (Claude)<br>François<br>Mick<br>Annie<br>Henri<br>Cécile<br>Maria<br>Journal du Matin |
| Toponimia                              | Kirrin<br>France<br>London<br>Villa Kirrin   | Kernach<br>Angleterre<br>Lyon<br>Villa des Mouettes   | Kernach<br>Angleterre<br>Lyon<br>Villa des Muettes  |
| Gastronomía                            | scone, p.3<br>scone, p.4<br>scone, p.4   | croissants, p.9<br>biscote beurrée,<br>p.11<br>tartine, p.11  | croissants,p.11<br>biscote beurrée,<br>p.13<br>omisión  |
|  | meat pie, p.6  | pâté en croûte, p.16  | pâté en croûte,<br>pp.20-21   |
|  | half a tongue, p.6   | un demi-poulet,<br>p.16   | un demi-poulet,<br>p.21   |
|  | a cherry tart and<br>trifle, p.6   | une tarte aux<br>fraises et des fruits,<br>p.16   | une tarte aux<br>fraises et des fruits,<br>p.21   |
|  | cold baked beans,<br>beetroot, crisp<br>lettuce, heaps of<br>tomatoes,<br>cucumber, hard-<br>boiled egg, p.8 | salade des tomates<br>et de concombres,<br>biftecks frites,<br>camembert et flan,<br>p.23                         | salade des tomates<br>et de concombres,<br>biftecks frites,<br>camembert et flan,<br>p.27                         |

|  |                 |                             |                             |
|--|-----------------|-----------------------------|-----------------------------|
|  | ripe plums, p.6 | boîte des biscuits,<br>p.18 | boîte des biscuits,<br>p.22 |
|  | bone, p.9       | pâtée, p.23                 | pâtée, p.28                 |
|  | pudding, p.9    | tarte, p.23                 | tarte, p.27                 |

## 8. Conclusiones

En primer lugar, abordaremos las conclusiones a las que este TFG nos ha conducido en lo que respecta a la relación entre traducción y adaptación. Como señalamos en el marco teórico, Gambier habla de la adaptación como de un proceso más libre que el de la traducción, que pone en el centro al lector y que prima la eficacia de la comunicación (Gambier, 1992). Impera el objetivo de producir en el lector meta el mismo efecto que produce el original. En sintonía con el planteamiento de Gambier, ambas traducciones se alejan de la equivalencia lingüística para centrarse en el *skopos* y en la comunicación eficaz con el lector meta.

En segundo lugar, resulta obvio que, de nuestro análisis, se desprende que la adaptación se conduce por dos principios: la supresión y la adición, que conforman, además, la estructura en la que se fundamenta todo el comentario de la parte empírica. La adición era una estrategia habitual en los periodos de censura para ajustar el contenido sin tener que recurrir a la supresión completa del texto. Así, el adaptador se convertía a veces en traductor o en autor y acababa perdiendo el sentido de la realidad porque, a base de contextualizar, incluía información que no tenía nada que ver con el original. Desde nuestro punto de vista, esto es lo que sucede en *Le Club des cinq et les gitans*, aunque no sea por motivos de censura aparentes. Ambos conceptos, adición y supresión, supuestamente contradictorios, son parte de una misma estrategia. En relación con esta cuestión, reflexionamos sobre los planteamientos de Bastin, que expresa que la adaptación tiene en cuenta el propósito del TO y pretende plasmar la intención del autor en la traducción (Bastin, 2001). En *Le Club des cinq et les gitans* esta idea queda reflejada en casos de expansión, equivalencia situacional y actualización. Vemos un ejemplo de expansión en la escena de la comida tras volver de la playa. En el original se dice que mientras comían pensaban en algunas de las aventuras que habían vivido («The ate steadily, thinking of some of the hair-raising adventures they had had») y en las traducciones se añade que eran las aventuras vividas en Kernach («ils se souvenaient de leurs aventures passées au manoir de Kernach»). Con esta adición, las traducciones

explicitan una información que se sobreentendía, puesto que las aventuras de los tres hermanos siempre ocurren cuando están con su prima en Kernach. En cuanto a la equivalencia situacional, también encontramos varios ejemplos en el libro, como el momento en el que la tía Cécile le recuerda a su marido que se iban de vacaciones el 3 de septiembre. Las versiones francesas cambian esta fecha por el 14 de agosto, teniendo en cuenta así que al público francés le va a resultar más familiar que las vacaciones sean en agosto, y no en septiembre, por el calendario escolar.

En tercer lugar, reflexionamos sobre la relación entre adaptación y corrección política a partir de los ejemplos analizados. En lo que respecta a los planteamientos de Lefevre, recogidos por Domínguez (Domínguez, 2008), en el libro comprobamos que, tal como sugiere el autor, la adaptación está relacionada con la idea del traductor/editor rebelde ante la ideología dominante que pretende crear un texto centrado en la sensibilidad del lector contemporáneo. En *Le Club des cinq et les gitans* encontramos numerosos casos en los que prima esta adaptación, sobre todo por motivos de corrección política. La traducción de 2019 elimina todas las referencias despectivas que se hacen en el original al hablar de Jo y se omite que es una gitana. También suaviza, si no elimina por completo, las frases en las que los chicos intentan convencer a Claude de que no es un chico y de que no puede comportarse como tal. Asimismo, frases como la que dirige Mick a Claude para indicarle que si alguien tiene que enfrentarse a Jo debe ser él desaparecen de la última traducción y se sustituyen por comentarios completamente diferentes (por ejemplo, en este caso Mick le grita a Jo que se vaya). De esta manera, queda reflejada la imagen del traductor/editor rebelde propuesta por Lefevre: un traductor/editor que se da cuenta de la imposibilidad de trasladar ciertos elementos a una determinada sociedad y que, en vez de primar la fidelidad lingüística, se «rebela» ante lo impuesto por el original y prioriza la sensibilidad lectora y la recepción del libro por parte del lector contemporáneo.

En cuarto lugar, hay que destacar el comportamiento de los procesos adaptadores como mecanismos de domesticación extrema. Al principio del trabajo hablábamos de la tendencia traductológica francesa y de las repercusiones de dicha tendencia en el libro. Según lo propuesto por Brisset, que afirma que la traducción clásica francesa es por naturaleza «adaptatrice, naturalisante et ethnocentrique» (Brisset, 1990, pág. 13), en las traducciones de *Five Fall into Adventure* se ve la inclinación traductológica hacia la cultura francesa. En la obra no solo se realizan cambios para adaptar la historia a un público actual o para alejarse de la equivalencia lingüística, sino que se llega al extremo

de reorientar la obra para que el contexto sea francés. Vemos esto en los nombres de los personajes, todos franceses, y en el traslado de la acción del sur de Inglaterra a Bretaña, lo que conlleva que toda ciudad inglesa que aparece sea sustituida por otra francesa y que, por ejemplo, los protagonistas vayan de vacaciones a Londres en vez de a Francia. Se trata de una decisión que se mantiene a lo largo de la historia y que provoca la creación de un contexto nuevo. Así, el lector francés toma el original como francés y a través de *Los Cinco* se empapa de la cultura francesa. Si comparamos este tipo de versiones con las traducciones españolas de la serie, vemos que en las versiones españolas no se llega al extremo de la adaptación espacial. Tampoco se transforma la relación entre personajes, como sí ocurre en las versiones francesas, en las que se potencia el personaje de Mick. Las versiones españolas son quizá más extranjerizantes y tolerantes con la cultura de origen, mientras que las traducciones francesas optan por una estrategia naturalizante que conlleva una adaptación radical en muchos aspectos del libro. En consonancia con esta perspectiva, las traducciones francesas sustituyen todos los culturemas que aparecen por culturemas franceses. En el capítulo empírico hemos analizado el tratamiento domesticador de culturemas de diversa índole. Sin duda, los ejemplos más evidentes proceden, como suele suceder en las novelas de *Los Cinco*, del ámbito gastronómico. Las versiones francesas provocan con esta adaptación cultural que se muestre una vez más la cultura francesa en vez de la inglesa.

Por último, cerramos estas conclusiones con algunas reflexiones sobre el futuro editorial de *Le Club des cinq et les gitans*, extensibles a toda la serie. En lo que respecta a la recepción de Blyton, aunque es conocida por la longevidad de sus obras, lo cierto es que estas no han llegado hasta nuestros tiempos intactas, sino que han ido sufriendo pequeñas y grandes modificaciones por el envejecimiento ideológico del texto. Enid Blyton ha creado un universo que forma parte de la cultura universal y de la tradición literaria infantil y juvenil. Sus obras perduran por la transmisión de unos valores universales que no tienen caducidad. Esta posible clasicidad es el motivo de sus constantes reediciones. No obstante, también es el motivo de las fricciones que surgen en torno a la corrección política, puesto que el mundo cultural de Blyton, que continúa generación tras generación, choca con las necesidades y el desarrollo de cada sociedad. Por eso, consideramos que es posible que cada vez haya un mayor dilema en torno a la cuestión de cómo actuar y cómo afrontar sus libros. En sintonía con esta cuestión, el uso de la adaptación podría acrecentarse por la necesidad de convertir obras más lejanas en el tiempo en historias más cercanas al público del momento. Por su parte, es posible que,

ante la recepción de obras extranjeras, la forma de traducir en Francia, a pesar de la globalización, se mantenga en esta posición traductológica y cultural que hemos identificado en nuestro trabajo.

## 9. Bibliografía

- Aja, J. L. (2019). *Introducción a la teoría de la traducción*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Bastin, G. (2001). Adaptation. En M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of Translation Studies*. London y New York: Routledge.
- Bensoussane, A. (s.f.). *The Enid Blyton Society*. Recuperado el 11 de marzo de 2020, de <https://www.enidblytonsociety.co.uk/a-biography-of-enid-blyton.php#01>
- Blyton, E. (1950). *Five Fall into Adventure*. Londres: Hodder & Stoughton. Recuperado de [https://www.msbkwt.com/images/Files\\_2019\\_20/Library/famous\\_five\\_09\\_-\\_five\\_fall\\_into\\_adventure.pdf](https://www.msbkwt.com/images/Files_2019_20/Library/famous_five_09_-_five_fall_into_adventure.pdf) [última consulta: 17/04/2020].
- Blyton, E. (1960). *Le Club des cinq et les gitans*. París: Hachette.
- Blyton, E. (2019). *Le Club des Cinq pris au piège*. (Rosalind Elland-Goldsmith, Trad.) Vanves: Hachette jeunesse.
- Brisset, A. (1990). *Sociocritique de la traduction : théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*. Longueuil : Éditions du Préambule.
- Calvo y Schäpers. (2017). El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi de Johanna Spyri. *Miscelánea Comillas*, 75(147), 417-442.
- Cantó, P. (11 de septiembre de 2017). ¡'Los Cinco' juntos de nuevo! 5 cosas que nos encantaban de los libros de Enid Blyton. *El Confidencial*. Recuperado el 11 de marzo de 2020, de [https://www.elconfidencial.com/cultura/2017-09-11/los-cinco-enid-blyton-aniversario-curiosidades\\_1441948/](https://www.elconfidencial.com/cultura/2017-09-11/los-cinco-enid-blyton-aniversario-curiosidades_1441948/)
- Domínguez, M. (2008). *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Gambier, Y. (septiembre de 1992). Adaptation : une ambiguïté à interroger. *Méta*, 37(3), 421-425.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures*. Mánchester: St. Jerome.

- López, M. (27 de marzo de 2018). 50 años sin Enid Blyton, la autora de 'Los Cinco' que no quería a los niños. *El Diario*. Recuperado el 11 de marzo de 2020, de [https://www.eldiario.es/cultura/Enid-Blyton-escritora-queria-ninos\\_0\\_753125588.html](https://www.eldiario.es/cultura/Enid-Blyton-escritora-queria-ninos_0_753125588.html)
- Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Mounin, G. (1994). *Les belles infidèles*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Pfammatter, C. C. (2011). *The Famous Five : Analyse comparative de deux traductions du livre Five On Finniston Farm, d'Enid Blyton*. Univ. Genève.
- UNESCO. (24 de febrero de 2020). *Index Translationum*. Obtenido de <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=5&nTyp=min&topN=50>
- UNESCO. (24 de febrero de 2020). *Index Translationum*. Obtenido de <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>
- Venuti, L. (1996). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

## 10. Anexos

Recopilamos a continuación todo el material recogido para el desarrollo del capítulo empírico, a fin de mostrar la compleja relación que se da entre el texto en lengua original y sus traducciones. Hemos señalado entre corchetes las frases que no han sufrido cambios, pero que incluimos para proporcionar un contexto. Así, las siguientes tablas muestran nuevas taxonomías, siendo estas imprecisas al haber decidido centrarnos en las dos estrategias imperantes (la adición y la omisión) para articular el desarrollo empírico. No obstante, no descartamos abordar estas nuevas clasificaciones y tipologías de análisis en un futuro, en el marco de un trabajo de mayor envergadura.

| <b>Omissiones en ambas traducciones</b>   |
|---|
| [‘I bet Uncle Quentin isn’t,’ said Julian, as they went along the little platform,] Timmy capering round them.  |
| [But Uncle Quentin simply didn’t see any of the four children at all. He went on glaring at the paper.] He rapped at it with his hand.  |
| [‘Good-bye, dears,’ called Aunt Fanny, thankfully. ‘Don’t get into mischief.] We’re off at last.’   |
| It will do you good to get away - and the children will have a lovely two weeks on their own. Nothing can possibly happen, so make up your mind to leave tomorrow with an easy mind!’ |
| [He was shut up in his study until the last possible moment,] sorting out his precious notebooks.   |
| [He’s off to Spain,] and nobody will know where he is for the next two weeks.   |
| But his wife made a dart at him and dragged him down the hall.  |
| She put his hat in one hand, and would have put his stick into the other if he hadn’t been carrying a heavy despatch case.  |
| The taxi hooted again, and Timmy woofed just behind Uncle Quentin. Je jumped violently, [...].  |
| [They marched down the hall into the kitchen, calling for Joan,] calling for Joan.  |
| [said Julian,] sounding quite hurt.   |
| Maybe I’ll unlock it sometimes and hand you out a snack or two [...].   |
| Timmy wagged his tail, [...].   |
| As fast as I scrape my hole, you fill it up!  |
| He wagged his tail and sent a shower of sand over Dick.   |

|  |
|--|
| 'It's my hole now.'  |
| [said the boy,] holding his chin tenderly.   |
| He pushed them firmly apart.   |
| ['Little demon, isn't she!] A bit of live wire!  |
| [...] How dare she?'   |
| 'Well, anyway, I don't burst into howls if I'm beaten', she said, turning her back on Dick.  |
| ['Woof,' said Timmy,] and thumped his tail on the sand.  |
| [He sat panting beside her,] looking longingly at the rest of the ice. 'You're melting it with your hot breath' [said Anne].                             |
| 'It was my hole she sat in [...]'  |
| [He trotted after Joan at once,] his feet sounding loudly in the hall. They heard Joan talking kindly to him in the kitchen as she found him his bone.   |
| 'Timmy's got a good bite, though', said George, helping herself to three tomatoes at one. 'And his bite came in useful heaps of times for us.'           |
| ['Don't tell me you've chomped up that bone already!'] Timmy had.  |
| He put his head as near George's feet as he could. 'Your whiskers are ticking me', she said, and screwed up her bare toes. 'Pass the tomatoes, someone.' |
| 'You can't manage any more tomatoes, surely!' said Anne. 'You've had five already.'  |
| 'They're out of my own garden <sup>1</sup> , said George, 'so I can eat as many as I like.'  |
| Timmy, as usual, at George's heels.  |
| ['Right!' said Julian,] thankfully.  |
| [said Julian,] cleaning his teeth vigorously.  |
| Nobody even said anything in bed, except for a sleepy good night.  |

#### **Omissiones nuevas en la traducción de 2019**

'Have another scone, Father?' said George hurriedly.

He thumped his tail on the floor. A fly came by his nose and he snapped at it. Uncle Quentin frowned.

'That ragamuffin of a girl'.

[said Julian] sitting up and feeling for the waterproof pocket in the belt of his bathing trunks.

|  |
|--|
| 'It might be a fly for all you taste of it'.   |
| Timmy went with her.                           |
| He loved George more than anyone in the world. |

| <b>Adiciones en ambas traducciones</b>   |   |
|--|---|
| <b>Traducción de 1960</b>  | <b>Traducción de 2019</b>                     |
| Hélas ! P.9  | C'est dommage que...                          |
| [...] et si je ne le tirais pas de force jusqu'à la salle à manger. P. 10  | Ídem  |
| [...] écrire sans la moindre discrétion. P. 10   | [...] écrire sans aucune autorisation !       |
| Un petit nuage de fumée blanche apparu et monta vers le ciel. P. 6   | No se mantiene                                |
| Mais sa femme alla le prendre par la main, lui donna son chapeau et sa canne et l'entraîna [...]. P. 14  | Mantiene la adición, pero cambia los objetos. |
| Elle s'aperçut alors qu'il tenait un porte-documents sous le bras [...]. P. 14.  | Ídem  |
| J'espère qu'elle nous donnera des repas froids quand nous irons en excursion. P. 16  | Ídem  |
| Elle fait très bien la cuisine, dit Claude. P. 16  | Ídem  |
| Les cousins nagèrent vigoureusement dans les vagues. P. 19   | Ídem  |
| [« Voilà le marchand de glaces ! » s'écria François, cherchant son argent dans le sac de plage.] « Nous allons acheter un esquimau pour chacun ! » P. 22 | Ídem  |
| « Quelle matinée délicieuse ! ». P. 23   | Ídem  |
| Vous savez bien qu'on mange toujours à une heure ! P. 23   | Ídem  |

| <b>Adiciones nuevas en la traducción de 2019</b> |      |
|--|------|
| [Henri] Dorsel                                   | p. 8 |

|   |       |
|---|-------|
| Papa l'a chassé de la salle à manger parce qu'il chipait des morceaux de viande que maman nous servait.   | p. 9  |
| [répond sa femme] d'un ton irrité.  | p. 13 |
| [« Vous sentez-vous capables de garder la maison pendant que je serai en voyage avec votre tante ? » « Bien entendu ! » s'exclament] les deux garçons, très fiers de la responsabilité que leur confie leur oncle.  | p. 13 |
| « Henri, je t'ai dit des dizaines de fois que nous prenions l'avion le 14 août ».   | p. 14 |
| — Moi aussi, avoue Annie (en el original es Dick el que hace este comentario).  | p. 20 |
| « Vous avez fini de vous chamailler, oui ? » intervient François.<br>« Claude, s'il te plaît, ne sois pas de mauvaise humeur. On n'a que quinze jours de vacances, ce serait dommage que tu gâches tout par ton mauvais caractère. Tiens, voilà le marchand de glaces ! Si on s'achetait un esquimau chacun ? | p. 26 |
| [Claude ouvre une boîte de biscuits] et les enfants en dévorent la moitié.  | p. 23 |
| — Pourquoi viennent-ils juste s'installer là, alors que la grève est déserte ? chuchote Annie. Et pourquoi pas ? Cette plage appartient à tout le monde, répond François. [Allons-nous baigner] au lieu de nous mêler de ce qui ne nous regarde pas.  | p. 23 |
| Tu dis n'importe quoi ! Je saurais très bien...   | p. 26 |
| [Si je la revois, je lui dirai ce que je pense d'elle] c'est une petite vipère !  | p. 26 |
| Il connaît très bien le mot «pâtée»   | p. 28 |
| [...] pour ne pas déranger sa cousine qui dort dans le lit voisin.  | p. 30 |
| Annie aperçoit ses chaussons et les enfile.   | p. 32 |
| [crie Annie] en pointant du doigt la fenêtre.   | p. 32 |